



Visa : SGG N°

تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N° 006 /PR/2020  
Portant Statut Général du Personnel du  
Corps des Eaux et Forêts

أمر رقم \_\_\_\_\_ /ر/2020  
يقضي بالنظام الأساسي العام لموظفي هيئة المياه والغابات

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,  
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,  
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،  
رأس الدولة، رئيس الحكومة؛  
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور؛

(/u la Loi N°010/PR/2020 du 02 Juillet 2020  
portant habilitation du Gouvernement à  
légiférer par voie d'Ordonnances  
pendant la période allant du 03 Juillet au  
04 septembre 2020 ;

بناء على القانون رقم 010/ر/2020 الصادر في 02 يوليو  
2020 الذي ينص على منح الحكومة صلاحية سن  
القوانين عبر الأوامر في الفترة من 03 يوليو إلى 04 سبتمبر  
2020 ;

Le Conseil des Ministres consulté à  
domicile le 14 Août 2020 ;

بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 14 أغسطس 2020 ;

ORDONNE :

يصدر الأمر الآتي:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: أحكام عامة

Article 1er: le Personnel du Corps des  
Eaux et Forêts est régi par la présente  
ordonnance.

المادة الأولى: يُحكم موظفو هيئة المياه والغابات بموجب  
هذا الأمر.

Article 2 : La gestion de l'ensemble du  
Personnel du Corps des Eaux et Forêts  
relève de l'autorité du Président de la  
République qui peut, en la matière,  
déléguer une partie de ses pouvoirs au  
Ministre en charge de l'Environnement.

المادة 2: إدارة جميع موظفي هيئة المياه والغابات هي من  
اختصاص رئيس الجمهورية الذي يخول بتفويض جزء  
من سلطاته في هذا المجال إلى الوزير المكلف بالبيئة.

Article 3 : L'expression « Personnel du  
Corps des Eaux et Forêts » désigne  
l'ensemble des fonctionnaires issus des  
écoles ou des centres de  
perfectionnement et d'application des  
arts et métiers des Eaux et Forêts.

المادة 3: يقصد بعبارة « موظفو هيئة المياه والغابات »  
جميع الموظفين الذين تخرجوا من مدارس أو مراكز اتقان  
وتطبيق فنون وحرف المياه والغابات.

**Article 4 :** Les cadres administratifs, techniques et militaires mis à la disposition du Corps des Eaux et Forêts par d'autres services sont astreints à un passage ou recyclage préalable, dans un centre ou une école de formation aux arts et métiers des Eaux et Forêts.

Le cas contraire, lesdits cadres continueront à être régis par le statut particulier de leur service d'origine.

Hormis les cadres militaires, l'intégration ou le reversement éventuel dans le Corps des Eaux et Forêts est assujéti à un passage obligatoire sous les drapeaux.

Dans tous les cas, la mise à disposition par d'autres services des cadres administratifs, techniques et militaires dans le Personnel du Corps des Eaux et Forêts est consacrée par un Décret pris en conseil des ministres.

**Article 5 :** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts constitue une force paramilitaire au service de la protection de l'environnement et du développement durable.

A ce titre, il est chargé de :

- appliquer la réglementation en matière de protection de l'environnement ;
- utiliser les principes de la conservation pour protéger, améliorer et gérer les ressources naturelles, notamment forestières, fauniques et halieutiques ;
- développer et valoriser les ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
- lutter contre tous les facteurs de destruction des ressources naturelles, des pollutions, des nuisances ainsi que toutes les autres formes de dégradation de l'environnement ;

**المادة 4:** يخضع الكوادر الإداريون والفنيون والعسكريون الذين وضعوا تحت تصرف هيئة موظفي المياه والغابات لتدريب وتأهيل مسبق في مركز أو مدرسة للتكوين على فنون وحرف المياه والغابات.

وفي حالة التعذر، يظل الكوادر خاضعين لأحكام النظام الخاص بقسمهم الأصلي.

باستثناء الكوادر العسكريين، يستوجب التوظيف في هيئة موظفي المياه والغابات أو الإحالة إليها المرور الإيجابي بالخدمة العسكرية.

وفي جميع الحالات، تُحيل الأقسام الأخرى الكوادر الإداريين والفنيين والعسكريين إلى هيئة موظفي المياه والغابات بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

**المادة 5:** تشكل هيئة موظفي المياه والغابات قوة شبه عسكرية لخدمة حماية البيئة والتنمية المستدامة.

وعليه، تكلف هيئة موظفي المياه والغابات بالمهام الآتية:

- تطبيق القوانين المتعلقة بحماية البيئة؛
- استخدام مبادئ الحفظ من أجل حماية وتسحين الموارد الطبيعية لا سيما الموارد الغابة والحيوانية والسلمكية وإدارتها؛
- تنمية الموارد الغابة والحيوانية والسلمكية وتقييمها؛
- مكافحة عوامل تدمير الموارد الطبيعية، والتلوث والمخاطر، وكذلك مكافحة جميع أشكال التدهور البيئي؛

- participer aux actions de défense et de sécurité nationale en cas de besoin.

**Article 6:** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts assermenté a prérogatives de la police judiciaire.

A ce titre, il est habilité à :

- rechercher et constater par des procès-verbaux, les infractions à la législation forestière, faunique, halieutique et environnementale ;
- rechercher les auteurs, rassembler les preuves de l'infraction, transiger ou exercer des actions de poursuite devant les juridictions pénales, en exposer les faits et déposer des conclusions pertinentes, sans préjudice du droit qui appartient au ministère public en la matière.

**Article 7:** La devise du Personnel du Corps des Eaux et Forêts est : Loyauté-Intégrité-Discipline.

## TITRE II DE L'ORGANISATION, DES ATTRIBUTIONS ET DES RECRUTEMENTS

### CHAPITRE I : DE L'ORGANISATION

**Article 8:** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts est reparti en trois (3) catégories (A, B, C) divisées en classes. Ces catégories comportent chacune deux classes et plusieurs grades selon le cas.

La hiérarchisation et l'échelonnement indiciaire des trois catégories précitées sont fixés par Décret

**Article 9 :** Le personnel de la catégorie C-1<sup>ère</sup> classe est constitué de trois grades :

- Surveillant des Eaux et Forêts ;
- Surveillant Major des Eaux et Forêts ;
- Surveillant Principal des Eaux et Forêts.

- المشاركة في أعمال الدفاع والأمن القومي عند الحاجة.

**المادة 6:** يتمتع موظفو هيئة المياه والغابات المحلفين بصلاحيات الشرطة القضائية.

وعليه، فهم مخولون بما يلي:

- البحث عن انتهاكات التشريعات المتعلقة بالغابات والحيوانات والأسماك والبيئة وإثباتها بمحاضر:

- البحث عن مرتكبي المخالفات والانتهاكات وجمع الأدلة الإثباتية أو القيام بإجراءات المتابعة أمام المحاكم الجنائية وتقديم الاستنتاجات ذات الصلة، وذلك دون المساس بحق الاختصاص الذي تتمتع النيابة العامة في هذا المجال.

**المادة 7:** شعار هيئة موظفي المياه والغابات هو: استقامة-نزاهة-انضباط.

## الباب الثاني: التنظيم والصلاحيات والتوظيف

### الفصل الأول: التنظيم

**المادة 8:** يُوزع موظفو هيئة المياه والغابات إلى ثلاث (3) فئات (A, B, C) تنقسم إلى درجات. تتضمن كل فئة من هذه الفئات درجتين وعدة رتب حسب الحالة.

يتم تحديد الترتيب والتدرج القاعدي للفئات الثلاث المذكورة أعلاه بمرسوم رئاسي.

**المادة 9:** يتكون طاقم موظفي الفئة C الدرجة الأولى من الرتب الثلاث الآتية:

- مراقب المياه والغابات;
- مراقب رائد المياه والغابات;
- مراقب مقدم المياه وغابات.

**Article 10 :** Les Surveillants des Eaux et Forêts sont recrutés par voie de concours externe parmi les candidats des deux sexes titulaires du Baccalauréat ou d'un diplôme équivalent reconnu par les textes en vigueur.

**Article 11 :** La nomination au grade de Surveillant des Eaux et Forêts ne devient effective qu'après l'obtention du diplôme sanctionnant une (1) année de formation professionnelle dans un école ou centre de formation des agents des Eaux et Forêts.

Les Surveillants des Eaux et Forêts ayant atteint au moins le 4<sup>ème</sup> échelon de leur grade peuvent être reclassés Surveillant Major des Eaux et Forêts.

Les Surveillants Major des Eaux et Forêts ayant atteint le plafond de leur grade sont reclassés surveillants Principaux des Eaux et Forêts.

**Article 12 :** Les surveillants Principaux des Eaux et Forêts nommés au choix sont astreints à une année de stage.

**Article 13 :** Le personnel de la catégorie C-2<sup>ème</sup> classe est constitué de trois grades

- Préposé des Eaux et Forêts ;
- Préposé Major des Eaux et Forêts ;
- Préposé Principal des Eaux et Forêts.

**Article 14 :** les Préposés des Eaux et Forêts sont recrutés soit :

- par voie de concours externe parmi les candidats des deux sexes titulaires du DEUG, BTS ou d'un diplôme équivalent ;
- par voie de concours interne parmi les Surveillants des Eaux et Forêts, ou Surveillants Majors des Eaux et Forêts

**المادة 10:** يتم توظيف مراقبي المياه والغابات عن طريق المسابقة الداخلية من بين مترشحين والمترشحات حملة الشهادة الثانوية أو ما يعادلها من الشهادات المعترف بها على النحو المنصوص عليه في النصوص المعمول بها.

**المادة 11:** لا تكون الترقية إلى رتبة مراقب المياه والغابات فعلية إلا بعد الحصول على شهادة التكوين المهني لمدة سنة في مدرسة أو مركز لتكوين العاملين في قطاع المياه والغابات.

يجوز رفع مراقبي المياه والغابات الذين وصلوا مرحلة الرتبة الرابعة من درجتهم إلى رتبة مراقب رائد للمياه والغابات.

يرفع مراقبو المياه والغابات برتبة رائد والذين بلغوا أعلى مستوى رتبهم، يجوز ترقيةهم إلى رتبة مراقب مقدم للمياه والغابات.

**المادة 12:** يشترط تعيين مراقبي المياه والغابات برتبة مقدم بالتدريب لمدة سنة.

**المادة 13:** يتكون طاقم موظفي الفئة C الدرجة الثانية من الرتب الثلاث الآتية:

- مأمور المياه والغابات;

- مأمور رائد المياه والغابات;

- مأمور مقدم المياه وغابات.

**المادة 14:** يتم توظيف موكلي المياه والغابات إما :

- عن طريق المسابقات الداخلية بالنسبة للمترشحين من الجنسين حملة دبلوم الدراسات الجامعية العامة وشهادة الفنيين أو ما يعادلها!

- عن طريق المسابقات الداخلية بالنسبة لمراقبي المياه والغابات. برتبة مقدم والذين قضوا على الأقل ثمان

ayant totalisé au moins huit (8) ans d'ancienneté dans leur grade.

- au choix parmi les Surveillants Principaux des Eaux et Forêts ayant atteint le plafond de leur grade.

**Article 15:** La nomination au grade de Préposé des Eaux et Forêts ne devient effective qu'après l'obtention du diplôme sanctionnant une (1) année de formation professionnelle dans un école ou centre de formation des agents des Eaux et Forêts.

**Article 16:** Les Préposés Principaux des Eaux et Forêts sont nommés au choix parmi les Préposés Major des Eaux et Forêts ayant atteint au moins le 4<sup>eme</sup> échelon de leur grade.

**Article 17:** Les Préposés Principaux des Eaux et Forêts nommés au choix sont astreints à une année de stage.

**Article 18:** Le personnel de la catégorie B-1<sup>ère</sup> classe est constitué de trois grades :

- Brigadiers des Eaux et Forêts ;
- Brigadiers Major des Eaux et Forêts ;
- Brigadiers Principal des Eaux et Forêts.

**Article 19:** Les Brigadiers des Eaux et Forêts sont recrutés soit :

- par voie de concours externe parmi les candidats des deux sexes titulaires de la licence ou d'un diplôme équivalent ;
- par voie de concours interne parmi les préposés Majors totalisant au moins quatre (4) ans de service dans ce grade après titularisation ;
- au moins parmi les Préposés Principaux des Eaux et Forêts ayant atteint le 6<sup>eme</sup> échelon de leur grade.

(8) سنوات في رتبهم:

- من بين مراقبي المياه والغابات برتبة مقدم والذين بلغوا أعلى مستوى رتبهم.

**المادة 15:** لا تكون الترقية إلى رتبة مأمور المياه والغابات فعلية إلا بعد الحصول على شهادة التكوين المهني لمدة سنة في مدرسة أو مركز لتكوين العاملين في قطاع المياه والغابات.

**المادة 16:** يتم ترقية مأموري المياه والغابات المرشحين لرتبة مقدم من بين الموكلين برتبة رائد والذين وصلوا مرحلة الرتبة الرابعة من درجتهم.

**المادة 17:** يخضع مأموري المياه والغابات برتبة مقدم لفترة تدريبية لمدة سنة.

**المادة 18:** يتكون طاقم موظفي الفئة B الدرجة الأولى من الرتب الثلاث الآتية:

- رقيب :

- رقيب رائد :

- رقيب مقدم.

**المادة 19:** يتم توظيف رقباء المياه والغابات إما :

- عن طريق المسابقات الداخلية بالنسبة للمترشحين من الجنسين حملة شهادة الليسانس أو ما يعادلها:

- عن طريق المسابقات الداخلية بالنسبة لمأموري المياه والغابات برتبة رائد والذين قضوا على الأقل أربع (4) سنوات في رتبهم بعد التثبيت:

- من بين رقباء المياه والغابات برتبة مقدم وبلغوا الدرجة السادسة من رتبهم.

**Article 20:** La nomination au grade de Brigadiers des Eaux et Forêts ne devient effective qu'après l'obtention du diplôme de sortie sanctionnant deux années de formation professionnelle dans un école ou centre de formation des agents des Eaux et Forêts.

**Article 21:** L'avancement au grade de Brigadiers Major des Eaux et Forêts est automatique pour les Brigadiers des Eaux et Forêts ayant atteint le 3<sup>eme</sup> échelon.

Les Brigadiers Major des Eaux et Forêts ayant atteint le plafond de leur grade sont reclassés Brigadiers Principaux des Eaux et Forêts.

**Article 22:** Le personnel de la catégorie B-2<sup>eme</sup> classe est constitué de trois (3) grades :

- Assistant des Eaux et Forêts ;
- Assistant Major des Eaux et Forêts ;
- Assistant Principal des Eaux et Forêts.

**Article 23:** L'avancement au grade d'Assistant Major des Eaux et Forêts est automatique pour les Brigadiers des Eaux et Forêts ayant atteint le 3<sup>eme</sup> échelon.

Les Assistants Major des Eaux et Forêts ayant atteint le plafond de leur grade sont reclassés Assistants Principaux des Eaux et Forêts.

**Article 24:** Le recrutement ou nomination au grade d'Assistant des Eaux et Forêts ne devient effectif qu'après l'obtention du diplôme de sortie d'une école ou d'un centre de formation des agents des Eaux et Forêts sanctionnant deux années de formation professionnelle.

**Article 25:** Le personnel de la catégorie A-1<sup>ère</sup> classe est constitué de trois (3) grades :

**المادة 20:** لا تكون الترقية إلى رتبة مأمور المياه والغابات فعلية إلا بعد الحصول على شهادة التكوين المهني لمدة سنتين في مدرسة أو مركز لتكوين العاملين في قطاع المياه والغابات.

**المادة 21:** ترقية رُقباء المياه والغابات الذين بلغوا الدرجة الثالثة إلى رتبة رائد المياه والغابات تلقائية.

يُرقى رُقباء المياه والغابات برتبة رائد والذين بلغوا أعلى مستوى رتبهم إلى رتبة رقيب المياه والغابات برتبة مقدم.

**المادة 22:** يتكون طاقم موظفي الفئة B الدرجة الثانية من الرتب الثلاث الآتية:

- مساعد ؛
- مساعد رائد؛
- مساعد مقدم.

**المادة 23:** تتم الترقية إلى رتبة مساعد رائد بالمياه والغابات بالنسبة لرُقباء المياه والغابات الذين بلغوا الدرجة الثالثة تلقائية.

يُرقى مساعدو المياه والغابات برتبة رائد والذين بلغوا أعلى مستوى رتبهم إلى رتبة مساعد مقدم بالمياه والغابات.

**المادة 24:** لا يكون التوظيف أو الترقية إلى رتبة مساعد بالمياه والغابات فعلية إلا بعد الحصول على شهادة التكوين المهني لمدة سنتين في مدرسة أو مركز لتكوين العاملين في قطاع المياه والغابات.

**المادة 25:** يتكون طاقم موظفي الفئة A الدرجة الأولى من الرتب الثلاث الآتية:

- Inspecteur des Eaux et Forêts ;
- Inspecteur Major des Eaux et Forêts ;
- Inspecteur Principal des Eaux et Forêts.

- مفتش :

- مفتش رائد :

- مفتش مقدم.

**Article 26:** Les Inspecteurs des Eaux et Forêts sont recrutés soit :

- sur titre parmi les candidats titulaires d'un doctorat, d'un diplôme d'étude approfondies ou d'un diplôme équivalent de l'enseignement supérieur lorsque leur est inférieur ;
- par voie de concours interne parmi les candidats titulaire d'au moins d'une maîtrise de l'enseignement supérieur ou d'un diplôme équivalent ;
- par voie de concours interne parmi les Assistants Major des Eaux et Forêts et les Assistants Principaux des Eaux et Forêts totalisant au moins quatre (4) ans d'ancienneté dans ce grade ;
- au choix parmi les Assistants Principaux des Eaux et Forêts ayant atteint le plafond de leur grade.

**المادة 26:** يتم توظيف مفتشي المياه والغابات إما :

- عن طريق المسعى الوظيفي من بين المرشحين حملة الدكتوراه، ودبلوم الدراسات المعمقة أو ما يعادله من دبلوم في التعليم العالي إذا كان الدبلوم أقل من مستواهم :

- عن طريق المسابقات الداخلية من بين المرشحين حملة البكالوريوس أو ما يعادلها:

- عن طريق المسابقات الداخلية من بين المساعدين برتبة رائد المياه والغابات والمساعدين برتبة مقدم المياه والغابات الذين قضوا أربع سنوات في هذه الرتبة:

- يختارون من بين المساعدين برتبة مقدم المياه والغابات الذين وصلوا أعلى مرتبة في رتبهم.

**Article 27:** Le recrutement ou nomination au grade des Inspecteurs des Eaux et Forêts ne devient effectif qu'après l'obtention du diplôme de sortie d'une école ou d'un centre de formation des agents des Eaux et Forêts sanctionnant deux années de formation professionnelle.

**المادة 27:** لا يكون التوظيف أو الترقية إلى رتبة مفتش المياه والغابات فعلية إلا بعد الحصول على شهادة التكوين المهني لمدة سنتين في مدرسة أو مركز لتكوين العاملين في قطاع المياه والغابات.

**Article 28:** L'avancement au grade a lieu exclusivement au choix :

**المادة 28:** تتم الترقية في الرتبة عن طريق الانتقاء الحصري. فيجوز:

- les Inspecteurs des Eaux et Forêts totalisant au moins six (6) ans d'ancienneté dans le grade peuvent être promus Inspecteurs Majors des Eaux et Forêts ;
- les Inspecteurs Majors des Eaux et Forêts ayant atteint le 4<sup>ème</sup> échelon et totalisant cinq (5) ans d'ancienneté dans le grade peuvent être promus Inspecteurs Principaux des Eaux et Forêts.

- ترقية مفتشي المياه والغابات الذين اكملوا على الأقل ست (6) سنوات في الرتبة إلى رتبة مفتش رائد ؛

- ترقية مفتشي المياه والغابات برتبة رائد الذين بلغوا الدرجة الرابعة وقضوا خمس (5) سنوات على الأقل بهذه الصفة إلى رتبة مفتش مقدم.



**Article 29 :** Le personnel de la catégorie A-2<sup>ème</sup> classe est constitué des Contrôleurs Généraux des Eaux et Forêts repartis en trois (3) grades :

- Contrôleur Général des Eaux et Forêts 1<sup>er</sup> Grade
- Contrôleur Général des Eaux et Forêts 2<sup>ème</sup> Grade
- Contrôleur Général des Eaux et Forêts 3<sup>ème</sup> Grade.

En leur qualité d'Officiers Généraux des Eaux et Forêts, les Contrôleurs Généraux constituent une réserve durant leur retraite.

**Article 30 :** Les contrôleurs Généraux des Eaux et Forêts de 1<sup>er</sup> Grade sont nommés au choix par le Président de la République sur proposition du Ministre de l'Environnement dont relève le Corps des Eaux et Forêts parmi les Inspecteurs Principaux des Eaux et Forêts ayant atteint le 4<sup>ème</sup> échelon.

**Article 31 :** Les Contrôleurs Généraux des Eaux et Forêts de 1<sup>er</sup> Grade ayant atteint le 4<sup>ème</sup> échelon peuvent être promus Contrôleurs Généraux des Eaux et Forêts de 2<sup>ème</sup> grade.

**Article 32 :** L'avancement au 3<sup>ème</sup> grade des Contrôleurs Généraux intervient à titre régulier après l'épuisement des échelons de 2<sup>ème</sup> grade.

**Article 33 :** Les Contrôleurs Généraux admis à la retraite conservent leur rémunération et après bénéficient des avantages liés :

- au logement ;
- à hôtel ;
- à la consommation d'eau et d'électricité ;
- au téléphone ;

**المادة 29:** يتكون طاقم موظفي الفئة A الدرجة الثانية من مراقبين عامين موزعين إلى الرتب الثلاث الآتية:

- مراقب عام للمياه والغابات، من الطبقة الأولى ؛
- مراقب عام للمياه والغابات، من الطبقة الثانية ؛
- مراقب عام للمياه والغابات، من الطبقة الثالثة.

بصفتهم كبار ضباط المياه والغابات، يشكل المراقبون العامون للمياه والغابات ضباط احتياط خلال فترة تقاعدهم.

**المادة 30:** يتم تعيين المراقبين العامين للمياه والغابات من الدرجة الأولى بقرار من رئيس الجمهورية بناء على اقتراح الوزير المكلف بالبيئة الذي يعد الجهة المشرفة على هيئة موظفي المياه والغابات، وذلك بعد انتقائهم من بين مفتشي المياه والغابات برتبة مقدم الذين بلغوا الدرجة الرابعة.

**المادة 31:** يمكن أن يرقى إلى درجة مراقب عام للمياه والغابات من الطبقة الثانية، المراقبون العامون للمياه والغابات من الطبقة الأولى الذين بلغوا الدرجة الرابعة.

**المادة 32:** تتم ترقية المراقبين العامين إلى الطبقة الثالثة بطريقة منتظمة بعد استنفاد الطبقة الثانية.

**المادة 33:** يحتفظ المراقبون العامون الذين أحيلوا للمعاش برواتهم، وذلك بعد الاستفادة من الامتيازات المتعلقة :

- بالسكن ؛
- بالفندق ؛
- باستهلاك المياه والكهرباء؛
- بالتليفون؛



- au carburant ;
- aux frais médicaux et de domesticité.

Les modalités d'application de cet article seront déterminées par décret.

## CHAPITRE II : DE L'ATTRIBUTION

**Article 34 :** le Personnel du Corps des Eaux et Forêts de la hiérarchie A2 a pour tâches :

- la conception et l'orientation des programmes en matière de développement forestier, piscicole et cynégétique ;
- la réalisation des études scientifiques pour la protection et le développement du secteur forestier ;
- l'expérimentation et de la mise au point de technologies nouvelles en matière de forêts, de chasse, de pêche et de la protection de la nature ;
- les analyses de laboratoire et de l'encadrement scientifique ;
- la gestion de tous les moyens mis à leur disposition en vue de la réalisation des projets et travaux dont ils sont chargés ;
- la lutte contre la perte de la biodiversité et le changement climatique ;
- la lutte contre les pollutions et nuisances et toutes autres formes de dégradation de l'environnement ;
- la réalisation et le développement de la recherche scientifique appliquée ;

En outre ils peuvent être appelés à diriger ou à entreprendre des recherches scientifiques concernant l'Environnement naturel.

- باستهلاك الوقود؛
  - بتكاليف الرعاية الصحية والخدمة المنزلية.
- ستحدد طرق تطبيق أحكام هذه المادة بمرسوم رئاسي.

## الفصل الثاني: المهام

**المادة 34:** تُناط بموظفي هيئة المياه والغابات من الفئة A الدرجة الثانية المهام التالية:

- تصميم وتوجيه البرامج الخاصة بتنمية الغابات ومزارع الأسماك وتطوير فنون الصيد البحري؛
  - إجراء الدراسات العلمية لحماية القطاع الغابي وتنميته؛
  - تجربة واستحداث التكنولوجيا الحديثة في مجال الغابات والصيد البري والصيد البحري وحماية الطبيعة؛
  - القيام بالتحليل المختبري والدعم العلمي؛
  - إدارة الموارد المتاحة لهم بهدف إنجاز المشاريع والأعمال التي كلفوا بتنفيذها؛
  - مكافحة فقدان التنوع البيولوجي؛
  - مكافحة التلوث والمخاطر وجميع أشكال التدهور البيئي الأخرى ؛
  - إنجاز وتطوير البحوث العلمية التطبيقية ؛
- بالإضافة إلى ذلك، يجوز تكليف موظفي هيئة المياه والغابات من الفئة A الدرجة الثانية بقيادة أو القيام بأعمال البحوث العلمية الخاصة بالبيئة الطبيعية.



Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts de la hiérarchie A2 a pour mission notamment d'assurer la conservation des ressources naturelles, d'occuper des fonctions de direction et de contrôle dans les services dont dépendent les Eaux et Forêts.

**Article 35:** Sous la direction des agents de la catégorie précédente, le Personnel de la hiérarchie A1 a pour tâches :

- l'étude, l'organisation, le contrôle, le suivi et l'évaluation de tous les travaux relevant de leur compétence ;
- la gestion de tous les moyens mis à leur disposition en vue de la réalisation des projets et travaux dont ils sont chargés ;
- l'encadrement, la formation et le recyclage du personnel placé sous leur autorité ;
- la répression des délits forestiers, de chasse et de pêche ;
- la constatation et la poursuite des délits dans les domaines des forêts, de la chasse, de la pêche et de la protection de l'Environnement ;
- la lutte contre la perte de la biodiversité et le changement climatique ;
- la lutte contre les pollutions et nuisances et toutes autres formes de dégradation de l'environnement.

En outre, ils peuvent être appelés à diriger ou à entreprendre des recherches scientifiques concernant l'Environnement naturel.

Ils ont également pour mission d'assurer la conservation des ressources naturelles, d'occuper des fonctions de direction et de contrôle dans les services dont dépendent les Eaux et Forêts.

كما يختص موظفو هيئة المياه والغابات من الفئة A الدرجة الثانية بضمان الحفاظ على الموارد الطبيعية، وشغل مناصب إدارية ورقابية في الأقسام التي تشرف على المياه والغابات.

**المادة 35:** تحت إشراف موظفي الفئة المذكورة أعلاه، يُكلف موظفو الفئة A الدرجة الأولى بما يلي :

- دراسة وإنجاز جميع الأعمال الراجعة إلى اختصاصهم وتنظيمها ومراقبتها ومتابعتها وتقييمها؛
- إدارة جميع الوسائل الموضوعية رهن تصرفهم لإنجاز المشاريع والأعمال المنوطة بهم ؛
- تأطير الموظفين الموضوعين تحت سلطتهم وتأهيلهم وإعادة تأهيلهم؛
- قمع الجنح فيما يتعلق بالغابات والقنص والصيد ؛
- إثبات الجنح فيما يتعلق بالغابات والقنص والصيد وحماية البيئة وملاحقة مرتكبها؛
- مكافحة فقدان التنوع البيولوجي والتغير المناخي؛
- مكافحة التلوث والمخاطر وجميع أشكال التدهور البيئي الأخرى ؛

بالإضافة إلى ذلك، يجوز تكليف موظفي هيئة المياه والغابات من الفئة A الدرجة الأولى بقيادة أو القيام بأعمال البحوث العلمية الخاصة بالبيئة الطبيعية.

كما يختص موظفو الفئة A الدرجة الأولى بضمان الحفاظ على الموارد الطبيعية، وشغل مناصب إدارية ورقابية في الأقسام التي تشرف على المياه والغابات.



**Article 36 :** Sous la direction des agents de la catégorie précédente, les agents des Eaux et Forêts de la hiérarchie B2 sont chargés de :

- assurer la conservation des ressources naturelles ;
- occuper la fonction de direction et de contrôle dans les services dont dépendent les Eaux et Forêts ;
- réaliser l'aménagement des secteurs de chasse, et de pêche ;
- participer à l'exécution des plans d'aménagement des forêts, des Parcs Nationaux et des Réserves Naturelles ;
- assurer le repeuplement artificiel dans les domaines de la cynégétique et de la pisciculture ;
- contrôler le commerce des espèces menacées d'extinction ;
- assurer l'encadrement des coopératives et organisations professionnelles forestières ;
- lutter contre la perte de la biodiversité et le changement climatique ;
- lutter contre les pollutions et nuisances et toutes autres formes de dégradation de l'environnement ;
- assurer la surveillance et la gestion de la forêt et la bonne exécution des aménagements entrepris en faveur de la faune piscicole et cynégétique.

**Article 37 :** le Personnel de la catégorie B1 a pour tâches :

- la gestion et de la coordination des programmes d'activités développées au niveau de leur circonscription ou de division technique ;
- la délimitation du domaine forestier ;
- le tracé, le piquetage des périmètres de reboisement et la conservation du sol ;

**المادة 36:** تحت إشراف موظفي الفئة المذكورة أعلاه، يُكلف موظفو الفئة B الدرجة الثانية بما يلي :

- ضمان الحفاظ على الموارد الطبيعية؛
- شغل مناصب إدارية ورقابية في الأقسام التي تشرف على المياه والغابات ؛
- إصلاح قطاعي القنص والصيد ؛
- المساهمة في تنفيذ خطط تهيئة الغابات والمنترحات الوطنية والمحميات الطبيعية؛
- إعادة التوطين الصناعي في مجال فنون الصيد وتربية الأسماك؛
- مراقبة الاتجار في الأصناف المهددة بالانقراض؛
- تدريب التعاونيات والمنظمات المهنية العاملة في مجال الغابات؛
- مكافحة فقدان التنوع البيولوجي والتغير المناخي؛
- مكافحة التلوث والمخاطر وجميع أشكال التدهور البيئي الأخرى ؛
- مراقبة إدارة الغابات والتنفيذ الجيد للتهيئة المنفذة بصالح المزارع السمكية وفنون الصيد.

**المادة 37:** تُناط بموظفي الفئة B الدرجة الأولى المهام التالية:

- إدارة وتنسيق برامج الأنشطة المنفذة في دائرة اختصاصهم أو قسمهم الفني؛
- تحديد النطاق الغابي؛
- رسم دوائر إعادة التشجير والمحافظة على التربة وإحاطتها بالأوتاد؛

- le recouvrement des transactions ;
- la reconnaissance de bois particuliers, à exploiter ou à défricher ;
- le tracé et l'ouverture des chemins forestiers ;
- la lutte contre la perte de la biodiversité et le changement climatique ;
- la lutte contre les pollutions et nuisances et toutes autres formes de dégradation de l'environnement.

Ils peuvent également être impliqués dans les travaux de recherches scientifiques concernant l'Environnement naturel.

Ils sont placés sous le contrôle du Personnel de la catégorie précédente, qu'ils secondent dans leurs missions de conception, d'organisation et de contrôle des programmes forestiers.

**Article 38 :** Sous la direction des agents de la catégorie précédente, le Personnel de la catégorie C2 est chargé de le secondier dans l'accomplissement des tâches qui lui sont assignées.

Il a pour missions de :

- assurer la gestion des ressources naturelles à travers la répression des délits forestiers de chasse et de pêche ;
- surveiller des travaux de reboisement, de défense et restauration des sols ;
- contrôler les exploitations forestières, domaniales collectives et privées ;
- lutter contre la perte de la biodiversité et le changement climatique ;
- lutter contre les pollutions et nuisances et toutes autres formes de dégradation de l'environnement ;

- تحصيل ضرائب المعاملات؛
- منح رخص استغلال الأخشاب الخاصة وتنظيفها؛
- رسم وفتح المسالك الغابية؛
- مكافحة فقدان التنوع البيولوجي والتغير المناخي؛
- مكافحة التلوث والمخاطر وجميع أشكال التدهور البيئي الأخرى ؛

كما يشتركون في إنجاز أعمال البحوث العلمية الخاصة بالبيئة الطبيعية.

يوضع موظفي الفئة B الدرجة الأولى تحت إشراف موظفي الفئة B الدرجة الثانية، والذين يساعدهم في تنفيذ مهام تصميم وتنظيم البرامج الغابية ومراقبتها.

**المادة 38:** تحت إشراف موظفي الفئة المذكورة أعلاه، يكلف موظفو الفئة C الدرجة الثانية بمساعدة موظفي الفئة B الدرجة الأولى في تأدية مهامهم التي توكل إليهم .

وهم مكلفون بالآتي:

- إدارة الموارد الطبيعية عن طريق قمع الجنج فيما يتعلق بالغابات والقتنص والصيد؛
- مراقبة أعمال إعادة التشجير واستصلاح التربة وحمايتها؛
- مراقبة الاستثمارات الغابية والملكية الجماعية والخاصة
- مكافحة فقدان التنوع البيولوجي والتغير المناخي؛



- exécuter les travaux de reboisement, d'aménagement et de gestion des forêts, de pêche et de la faune ;
- collaborer à la recherche des infractions en matière des forêts, de faune et des ressources halieutiques ;
- Participer à la gestion des Aires Protégées (AP) ;
- lutter contre les feux de brousse ;
- lutter contre la sécheresse et la désertification ;
- participer aux travaux de repeuplement artificiels en matière de chasse et de pêche.

**Article 39 :** Sous la direction des agents de la catégorie précédente, le Personnel de la catégorie C1 a pour missions de :

- assister le surveillant dans les diverses activités intéressant le domaine forestier ;
- assurer la surveillance et la protection des forêts et de la faune ;
- lutter contre la perte de la biodiversité et le changement climatique ;
- lutter contre les pollutions et nuisances et toutes autres formes de dégradation de l'environnement ;
- exécuter les travaux de reboisement ;
- réaliser l'aménagement et la gestion des forêts, de pêche et de la faune ;
- Collaborer à la recherche des infractions en matière des forêts, de faune et des ressources halieutiques ;
- participer à la gestion des Aires Protégées (AP) ;
- lutter contre les feux de brousse ;
- lutter contre la sécheresse et la désertification ;
- participer aux travaux de reboisement et d'aménagement forestiers, de collaborer à la recherche des infractions.

- مكافحة التلوث والمخاطر وجميع أشكال التدهور البيئي الأخرى :
- تنفيذ أعمال إعادة التشجير والاستصلاح وإدارة الغابات ومصائد الأسماك والحيوانات:
- التعاون من أجل الكشف عن المخالفات فيما يتعلق بالغابات والحيوانات والموارد المسكية:
- المساهمة في إدارة أماكن المحمية:
- مكافحة حرائق الغابات:
- المساهمة في أعمال التخفيف الصناعي في مجال القنص والصيد.
- المادة 39:** تحت إشراف موظفي الفئة المذكورة أعلاه، يُكلف موظفو الفئة C الدرجة الثانية بما يلي :
- مساعدة المراقب في إنجاز مختلف الأنشطة ذات العلاقة بمجال الغابات:
- مراقبة الغابات والحيوانات وحمايتها:
- مكافحة فقدان التنوع البيولوجي والتغير المناخي:
- مكافحة التلوث والمخاطر وجميع أشكال التدهور البيئي الأخرى:
- تنفيذ أعمال إعادة التشجير والاستصلاح وإدارة الغابات ومصائد الأسماك والحيوانات:
- التعاون من أجل الكشف عن المخالفات فيما يتعلق بالغابات والحيوانات والموارد المسكية:
- المساهمة في إدارة أماكن المحمية:
- مكافحة حرائق الغابات:
- مكافحة الجفاف والتصحر:
- المساهمة في أعمال إعادة التشجير والاستصلاح الغابي والتعاون في الكشف عن المخالفات.



**Article 40 :** A l'intérieur du Corps et sous réserve des décisions individuelles de nomination ou d'affectation qui pourront déroger exceptionnellement à cette règle, la subordination est établie de grade à grade et de classe à classe ; dans chaque échelon, elle résulte de l'ancienneté.

### **CHAPITRE III : DU RECRUTEMENT**

**Article 41 :** Le recrutement dans le Corps des Eaux et Forêts est ouvert aux candidats des deux sexes remplissant les conditions suivantes :

- 1) être de nationalité tchadienne ;
- 2) Jouir de ses droits civiques ;
- 3) être de bonne moralité et mentalité;
- 4) être reconnu apte par un médecin agréé de l'administration à un service actif de jour et de nuit et être reconnu indemne de toute affection ou infirmité incompatible avec l'exercice des fonctions publiques ;
- 5) avoir une taille d'au moins 1,70 m ;
- 6) être âgé de dix-huit (18) ans au moins et de trente-trois (33) ans au plus au 1<sup>er</sup> janvier de l'année de recrutement. La limite d'âge est fixée à cinquante (50) ans pour les candidats à un concours interne.

**Article 42 :** Le recrutement aux différents emplois des services actifs du Corps des Eaux et Forêts s'effectue parmi les candidats soit sur titre, soit par concours externes pour les candidats extérieurs ; par concours internes pour le Personnel du Corps des Eaux et Forêts ayant totalisé quatre (4) ans de services et ceux ayant obtenu un titre académique au cours de leur carrière.

**المادة 40:** تتم عملية التبعية في الهيئة بكل سلم من رتبة إلى رتبة ومن درجة إلى درجة وفق الأقدمية مع التحفظ بالقرارات التي يمكن أن تتخذ بشأن التعيين أو التحويل والتي قد لا تنقيد بهذه القاعدة بصورة استثنائية.

### **الفصل الثالث: التوظيف**

**المادة 41:** يفتح باب التوظيف بهيئة موظفي المياه والغابات للمرشحين من الجنسين الذين يستوفون الشروط التالية:

- 1) أن يكون المترشح تشادي الجنسية;
- 2) أن يتمتع بحقوقه المدنية;
- 3) أن يكون حسن السير والسلوك;
- 4) أن تتوفر لديه اللياقة البدنية بإثبات من الطبيب المعتمد من الإدارة، للعمل ليل نهار، وأن يكون سليماً معافى من أي عاهة أو إعاقة لا تليق مع ممارسة الوظائف العمومية;
- 5) ألا يقل طوله عن 1,70 متر;
- 6) ألا يقل عمره عن 18 عاماً ولا يتجاوز الثلاث وثلاثين (33) عاماً بحلول الأول من يناير من عام التوظيف. حدّد العمر القانوني للمرشحين في المسابقة الداخلية بخمسين (50) عاماً.

**المادة 42:** يجري التعيين في مختلف وظائف هيئة موظفي المياه والغابات من بين المرشحين إما عن طريق المسعى الوظيفي بالنسبة للمرشحين الخارجيين: وعن طريق المسابقات الداخلية بالنسبة لموظفي هيئة المياه والغابات والذين قضوا أربع (4) سنوات في الخدمة وللحاصلين على ألقاب أكاديمية خلال ممارسة مهنتهم.

**Article 43 :** Les concours interviennent en fonction des besoins en effectif du Corps des Eaux et Forêts. Les places mises aux concours sont de 75 % pour les candidats externes et 25% pour les candidats internes.

**Article 44 :** Les modalités d'organisation et les programmes des concours font l'objet d'un Arrêté Ministériel. Les Arrêtés portant ouverture des concours fixent le nombre des postes offerts aux candidats externes et internes.

**Article 45 :** Nul ne peut participer à un concours interne, s'il n'a pas obtenu pour les deux années qui précèdent ledit concours, une moyenne des notes annuelles d'avancement au moins égale à 16/20.

**Article 46 :** Les candidats ayant subi avec succès les épreuves d'un concours d'entrée dans le Corps des Eaux et Forêts ou ayant été recrutés sur titre doivent obligatoirement avant leur nomination, effectuer dans un centre ou une Ecole des Eaux et Forêts, un stage de formation dont la durée est fixée pour chaque catégorie par le Titre II de la présente Ordonnance.

**Article 47 :** Les candidats à un emploi des services actifs du corps des Eaux et Forêts, doivent produire les pièces suivantes :

**a) - Pour les candidats à un concours externe ou un recrutement sur titre**

- Une demande manuscrite de l'intéressé ;
- Un extrait d'acte de naissance ou un jugement supplétif en tenant lieu ;
- Un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois mois ;

**المادة 43:** تُنظّم المسابقات حسب الاحتياجات لموظفين هيئة موظفي المياه والغابات، خصصت 75% من الأماكن المتسابق عليها للمرشحين الخارجيين و 25% للمرشحين الداخليين.

**المادة 44:** تُحدّد طرق تنظيم برامج المسابقات بموجب قرار وزاري. وتُحدّد القرارات التي تنص على فتح المسابقات عدد المناصب المتاحة للمرشحين الخارجيين والداخليين.

**المادة 45:** لا يجوز لأحد المشاركة في مسابقة داخلية ما لم يتحصل خلال السنتين السابقتين لهذه المسابقة على معدل سنوي للترقية يساوي أو يفوق 16 من 20.

**المادة 46:** يتعين على المرشحين الذين اجتازوا امتحان مسابقات الدخول في هيئة موظفي المياه والغابات أو الذين تم تعيينهم عن طريق المسمى الوظيفي قبل تعيينهم القيام بالتدريب في مركز أو مدرسة لتأهيل عمال المياه والغابات لفترة على النحو المنصوص عليه في الباب الثاني من هذا الأمر.

**المادة 47:** يتعين على المرشحين للعمل في الأقسام النشطة لهيئة موظفي المياه والغابات توفير المستندات التالية:

(أ) بالنسبة للمرشحين في مسابقة خارجية أو للتوظيف على أساس المسمى الوظيفي

- طلب خطي؛
- صورة من شهادة الميلاد أو صورة من الحكم المكمل بدلا من شهادة الميلاد؛
- نسخة من السجل العدلي لأقل من ثلاثة أشهر؛



- Un certificat médical datant de moins de trois (3) mois et précisant entre autres critères que l'acuité visuelle du candidat est supérieure à 7/10 par œil avant correction.

- Les copies certifiées conformes des diplômes et titres universitaires exigés.

**b) -Pour les candidats à un concours interne :**

- Une demande manuscrite revêtue de l'avis favorable de l'autorité hiérarchique ;
- Le dernier arrêté d'avancement.

**TITRE III. DE LA SCOLARITE, DU STAGE, ET DE LA TITULARISATION**

**CHAPITRE I: DE LA SCOLARITE**

**Article 48:** Les candidats externes, définitivement admis à un concours ou recrutés sur titre, sont nommés élèves fonctionnaires dès leur entrée à l'Ecole des Eaux et Forêts. A ce titre, ils bénéficient d'une rémunération égale à 50% de celle afférente à l'échelon indiciaire de fonctionnaires stagiaires. Durant leur scolarité, ils constituent une réserve générale d'intervention et bénéficient des garanties aux fonctionnaires titulaires.

Le Personnel du corps des Eaux et Forêts qui, par concours interne ou par recrutement sur titre, entre à l'école ou centre de formation des Eaux et Forêts, est nommé fonctionnaire élève. Il conserve le droit à la rémunération de son ancien cadre. Il est assujéti au régime disciplinaire particulier de l'école ou centre de formation des Eaux et Forêts.

- شهادة طبية لأقل من ثلاثة أشهر، حيث تُحدد معيار حدة بصر المرشح أعلى من 10/7 قبل التصحيح؛

- صور مصدقة ومطابقة للشهادات والألقاب الجامعية المطلوبة.

(ب) بالنسبة للمرشحين في مسابقة داخلية :

- طلب خطي، يحمل موافقة الجهة المشرفة إداريا؛

- قرار آخر ترقيّة.

**الباب الثالث: الالتحاق بالمدارس والتدريب والتثبيت**

**الفصل الأول: الالتحاق بالمدارس**

**المادة 48:** يسمى المرشحون الخارجيون الذين اجتازوا المسابقة بنجاح أو الذين وظفوا عن طريق المسعى الوظيفي بطلبة موظفين فور دخولهم مدرسة المياه والغابات. وبهذه الصفة، يتقاضون أجرا يساوي 50% من الأجر المتعلق بالرقم الاستدلالي للموظفين المتدربين. ويشكلون خلال فترة دراستهم احتياطا عاما للتدخل ويستفيدون من الضمانات الممنوحة للموظفين المثبتين.

يحمل موظفو المياه والغابات الذين يدخلون مدرسة أو مركز التأهيل في مجال المياه والغابات عن طريق المسابقة الداخلية أو عن طريق التعيين على أساس المسعى الوظيفي لقب موظف طالب. ويحق لهم الاحتفاظ براتبهم القديم.



**Article 49:** La durée des différents cycles de formation professionnelle est fixée par les dispositions particulières à chaque catégorie prévues au Titre II de la présente Ordonnance.

**Article 50:** Un examen de sortie sanctionne la fin de la formation. Les programmes des différents examens prévus par la présente Ordonnance sont fixés par arrêté.

Le classement final pour l'obtention des diplômes correspondants est établi d'après la moyenne des notes obtenues pendant la durée des études et des examens de sortie.

Sur proposition du Directeur de l'école ou d'un centre de formation des Eaux et Forêts et après avis du Conseil Technique Pédagogique, l'autorité de tutelle peut mettre fin aux études des élèves défaillants.

## CHAPITRE II : DU STAGE

**Article 51:** Les élèves ayant obtenu le diplôme sont nommés en qualité de stagiaires dans le cadre indiqué. Ceux dont les notes sont jugées insuffisantes sont, soit réintégrés dans leur cadre ou emploi d'origine s'ils appartiennent déjà au Corps des Eaux et Forêts, soit licenciés dans les autres cas.

**Article 52:** La durée du stage est fixée à un an. Durant cette période, les stagiaires sont soumis à toutes les obligations imposées au Personnel du Corps des Eaux et Forêts et jouissent de leurs garanties.

Les fonctionnaires stagiaires bénéficient de la rémunération afférente à échelon indiciaire auquel ils accèdent.

**المادة 49:** تحدّد مدة مختلفة مراحل التكوين المهني بالأحكام الخاصة لكل فئة على النحو المنصوص عليه في الباب الثاني من هذا الأمر.

**المادة 50:** تنتهي مدة التكوين بامتحان التخرج. تحدّد برامج مختلف الامتحانات الواردة في هذا الأمر بقرار.

يتم تحديد الترتيب النهائي للحصول على الشهادات على أساس متوسط الدرجات التي تم الحصول عليها خلال مدة الدراسة وامتحانات التخرج.

بناء على اقتراح مدير مدرسة أو مركز التكوين في مجال المياه والغابات وبعد استشارة المجلس التربوي الفني، يجوز للسلطة الإشرافية إنهاء دراسات الطلاب المتخلفين.

## الفصل الثاني: التدريب

**المادة 51:** يتم تعيين الطلاب الحاصلين على الدبلوم كمتدربين في الإطار المحدد. أولئك الذين تعتبر علاماتهم غير كافية يتم إعادتهم إلى إطار عملهم الأصلي أو وظيفتهم إذا كانوا ينتمون بالفعل إلى هيئة المياه والغابات، أو يتم فصلهم في الحالات الأخرى.

**المادة 52:** تُحدّد مدة التدريب بسنة واحدة. خلال هذه الفترة، يخضع المتدربون لجميع الالتزامات المفروضة على موظفي هيئة المياه والغابات ويتمتعون بضماناتهم.

يستفيد الموظفون المتدربون من الأجور المتعلقة بالرقم الاستدلالي الذي يصلون إليه.



Il est formellement interdit de faire assumer par un fonctionnaire stagiaire les responsabilités afférentes aux fonctions de direction et de contrôle.

**Article 53 :** Les élèves fonctionnaires, les fonctionnaires élèves et les fonctionnaires stagiaires des Eaux et Forêts ne peuvent être en position de détachement, ni de disponibilité.

Les fonctionnaires stagiaires bénéficient du même régime de congé que les fonctionnaires. Ils ne peuvent cependant obtenir leur congé régulier avant la fin de leur stage.

### **CHAPITRE III : DE LA TITULARISATION**

**Article 54 :** A l'issue du stage, ceux dont la manière de servir a été jugée satisfaisante par l'autorité investie du pouvoir de nomination, sont inscrits sur une liste d'admission et titularisés par Décret dans l'un des catégories du corps des Eaux et Forêts. Ceux qui n'ont pas donné satisfaction peuvent être, soit admis à effectuer un stage supplémentaire d'un an, soit réintégrés dans les autres cas. Ledit stage ne peut être renouvelé plus d'une fois.

Sur rapport circonstancié du supérieur hiérarchique, l'autorité investie du pouvoir de nomination peut, à tout moment, mettre fin au stage du fonctionnaire stagiaire. Le licenciement ou l'exclusion d'un élève fonctionnaire ne donne droit à aucune indemnité.

Les fonctionnaires stagiaires conservent toutefois leur droit acquis en matière de congé.

يمنع منعا باتا أن يتولى موظف متدرب المسؤوليات الإدارية والرقابية.

**المادة 53:** لا يجوز للطلاب الموظفين ولا الموظفين الطلاب والموظفين المتدربين هيئة المياه والغابات أن يكونوا في حالة إعاقة أو شغور.

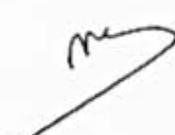
يستفيد الموظفون المتدربون من نفس نظام الإجازات الممنوحة للموظفين. ومع ذلك، لا يمكنهم الحصول على إجازتهم العادية قبل نهاية فترة تدريبهم.

### **الفصل الثالث: التثبيت**

**المادة 54:** في نهاية فترة التدريب، يُسجل المتدربون الذين شهدت لهم السلطة المخولة بالكفاءة في قائمة القبول، ويستفيدون من ترقية التثبيت في فئة من فئات هيئة المياه والغابات بمرسوم. أما المتدربون الذين لم يقدموا أداء مرضيا فإما يقومون بتدريب إضافي لمدة عام واحد، أو إرجاعهم في أقسامهم الأصلية في حالات أخرى. ولا يمكن تجديد فترة التدريب المذكورة أكثر من مرة.

تستطيع السلطة المخولة إنهاء فترة تدريب الموظف، وذلك بناء على تقرير مفصل من المسؤول الإداري المشرف. ولا يعطي الفصل حق الاستفادة من أي تعويض.

ومع ذلك، يحتفظ الموظفون المتدربون بحقوقهم المكتسبة في مجال الإجازة.



**Article 55 :** Les fonctionnaires stagiaires, issus d'un recrutement externe, sont titularisés au 1<sup>er</sup> échelon de la catégorie à laquelle ils accèdent sauf les contrôleurs généraux et les inspecteurs des Eaux et Forêts titulaires du Doctorat, du diplôme d'Etude Approfondie conformément à l'article 67 de la Présente Ordonnance.

Le Personnel qui, par concours interne, accède à un nouveau grade y est classé à indice égal ou immédiatement supérieur à celui dont il bénéficie dans son ancien grade. S'il est classé à égalité d'indice, il conserve son ancienneté dans son échelon.

#### **Titre IV: DES DISPOSITIONS ORGANIQUES**

##### **CHAPITRE I : DE LA GESTION DU PERSONNEL**

**Article 56** Il est ouvert au service des Ressources Humaines des Eaux et Forêts un dossier individuel pour chaque Personnel comprenant toutes les pièces intéressant sa situation administrative. Ces pièces sont numérotées, enregistrées et classées sans discontinuité.

Les décisions et sanctions disciplinaires sont versées obligatoirement au dossier du fonctionnaire intéressé.

**Article 57 :** Les différents emplois des Eaux et Forêts ne peuvent être assurés que par de Personnel du corps des Eaux et Forêts ayant obtenu une formation atteint, dans la hiérarchie, le grade correspondant au niveau de compétence exigée conformément aux dispositions de la présente Ordonnance.

**المادة 55:** يتم تعيين موظفي الخدمة المدنية المتدربين الناتج عن توظيف خارجي في المستوى الأول من الفئة التي ينضمون إليها باستثناء المراقبين العاميين ومفتشي المياه والغابات الحاصلين على درجة الدكتوراه من دبلوم الدراسة المتقدمة وفقاً للمادة 67 من هذا الأمر.

يتم تصنيف الموظفين الذين ينتقلون، عن طريق المنافسة الداخلية، إلى درجة جديدة هناك بمؤشر يساوي أو أعلى مباشرة من ذلك الذي يتمتعون به في درجتهم القديمة. إذا كان مصنفًا على قدم المساواة، فإنه يحتفظ بأقدميته في درجته.

الباب الرابع: أحكام عضوية

##### **الفصل الأول: إدارة شؤون الموظفين**

**المادة 56:** يفتح في قسم الموارد البشرية للمياه والغابات ملف فردي لكل موظف يشمل جميع الوثائق المتعلقة بوضعه الإداري. يتم تقييم هذه المستندات وتسجيلها وتصنيفها دون بطريقة مستمرة.

يجب إدراج القرارات والعقوبات التأديبية في ملف الموظف.

**المادة 57:** لا يمكن القيام بمهام المياه والغابات المختلفة إلا من قبل موظفين من هيئة المياه والغابات ممن تلقوا تدريباً في التسلسل الهرمي يتوافق مع مستوى الكفاءة المطلوبة وفقاً لأحكام هذا الأمر.

## **CHAPITRE II : DE LA COMMISSION ADMINISTRATIVE PARITAIRE**

**Article 58** Il est créé une Commission Administrative Paritaire composée en nombre égal de représentants de l'administration et des délégués de chacune des catégories du corps, élus au scrutin majoritaire par leurs pairs pour la défense des intérêts professionnels des catégories auxquelles ils appartiennent.

**Article 59**: La Commission Administrative Paritaire est obligatoirement consultée en matière de promotion, d'avancement et de discipline dans les conditions prévues par la présente Ordonnance et selon les modalités d'application fixées par Décret pris en Conseil des Ministres, à l'exception du Personnel de la catégorie A-2<sup>eme</sup> Classe pour lesquels, la Commission Administrative Paritaire ne doit siéger en matière disciplinaire.

## **CHAPITRE III : DE LA NOTATION**

**Article 60**: Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts est chaque année, apprécié et noté par ses supérieurs hiérarchiques directs.

**Article 61**: L'avancement du Personnel du Corps des Eaux et Forêts comprend l'avancement d'échelon, de grade et de catégorie.

**Article 62**: tout Personnel du corps des Eaux et Forêts en activité ou en service détaché fait l'objet d'une notation comprenant une note chiffrée (allant de 00 à 20 points) assortie d'une appréciation générale sur son mérite et son professionnalisme.

Les éléments déterminant la note chiffrée sont :

## **الفصل الثاني: اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء**

**المادة 58**: يتم إنشاء لجنة إدارية متساوية الأعضاء تتكون من عدد متساو من ممثلي الإدارة ومندوبين من كل فئة من فئات الهيئة، يتم انتخابهم بأغلبية أصوات أقرانهم للدفاع عن المصالح المهنية للفئات التي ينتمون إليها.

**المادة 59**: يجب استشارة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء في مسائل الترقية والتقدم والانضباط وفق الشروط المنصوص عليها في هذا الأمر ووفقا لشروط التطبيق التي يحددها مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء، باستثناء موظفي الفئة A الدرجة الثانية الذين لا تبت اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء في المسائل التأديبية المتعلقة بهم.

## **الفصل الثالث: التقييم**

**المادة 60**: يتم تقييم وتسجيل موظفي هيئة المياه والغابات كل عام من قبل مسؤوليهم المباشرين.

**المادة 61**: يشتمل تقدم موظفي هيئة المياه والغابات على الترقية في الدرجة والرتبة والفئة.

**المادة 62**: يخضع جميع موظفو المياه والغابات في الخدمة الفعلية أو المعارين لتقييم رقمي (تراوح من 00 إلى 20 درجة) يتضمن تقييم عام لجدارة الموظف وأدائه المهني.

العناصر التي تحدد التقييم الرقمي هي:

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| - Condition physique :<br>coefficient 1 ;             | - الحالة البدنية:<br>المعامل 1;  |
| - Tenue, présentation:<br>coefficient 1 ;             | - الزي والهيئة:<br>معامل 1;      |
| - Connaissances générales :<br>coefficient 1 ;        | - المعارف العامة:<br>المعامل 1;  |
| - Connaissances professionnelles :<br>coefficient 2 ; | - المعارف المهنية:<br>المعامل 2; |
| - Loyauté:<br>coefficient 2 ;                         | - الاستقامة:<br>المعامل 2;       |
| - Intégrité :<br>coefficient 2 ;                      | - النزاهة:<br>المعامل 2;         |
| - Discipline :<br>coefficient 2.                      | - الانضباط:<br>معامل 2.          |

L'appréciation générale s'établit suivant le barème correspondant à la moyenne pondérée des coefficients des éléments d'appréciation ci-dessus. Cette appréciation se présente comme suit :

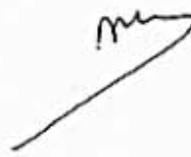
يتم التقييم العام وفقاً لجدول المتوسط المرجح لمعاملات عناصر التقييم أعلاه. ويكون هذا التقييم على النحو التالي:

Moyenne pondérée des éléments d'appréciation	Appréciation Général
00	Mauvais
01 à 05	Médiocre
06 à 10	Passable
11 à 15	Bon
16 à 18	très bon
19 à 20 :	Excellent

التقييم العام	المتوسط المرجح لعناصر التقييم
ضعيف جدا	صفر
ضعيف	من 01 إلى 05:
متوسط	من 06 إلى 10:
جيد	من 11 إلى 15:
جيد جدا	من 16 إلى 18:
ممتاز	من 19 إلى 20:

La note définitive est obtenue en faisant la moyenne des notes afférentes aux divers éléments ci-dessus. Elle est assortie d'une appréciation générale exprimant la valeur professionnelle du Personnel de corps des Eaux et Forêts.

يتم الحصول على العلامة النهائية بأخذ متوسط العلامات المتعلقة بالعناصر المختلفة أعلاه. يرافقه تقييم عام يعبر عن القيمة المهنية لموظفي المياه والغابات.



**Article 63:** le pouvoir de notation appartient au chef hiérarchique. Celui-ci a le devoir de tenir ses subordonnés informés des déficiences qu'il aurait constatées et de leur communiquer la note chiffrée et son appréciation générale.

#### **CHAPITRE IV : DE L'AVANCEMENT**

L'avancement d'échelon se traduit par une augmentation de traitement. Il est fonction d'une part, de l'ancienneté et d'autre part de la valeur professionnelle de l'intéressé et des notes obtenues.

**Article 64:** L'avancement d'échelon a lieu d'une façon continue d'échelon. Il est accordé automatiquement tous les deux ans sans avis de la Commission Administrative Paritaire sur simple constatation de l'ancienneté et des notes.

Ceux qui, au concours d'au moins deux années précédant la date à laquelle ils peuvent prétendre à un avancement, ont obtenu des notes dont la moyenne est égale ou supérieure à 16/20 sont promus à l'échelon supérieur.

Ceux qui ont atteint trois années d'ancienneté dans leur échelon sans pouvoir satisfaire à une des conditions des alinéas précédents sont promus à l'échelon supérieur.

**Article 65:** dans un but de simplification comptable et administrative, l'effet du 1<sup>er</sup> avancement d'échelon est fixé à une date ainsi calculée :

- Si le fonctionnaire acquiert l'ancienneté requise pour recevoir son premier avancement d'échelon au cours du premier trimestre de l'année civile, cet avancement prendra effet

**المادة 63:** يدخل التقييم ضمن اختصاص المسؤول المشرف، يتعين على المسؤول المشرف إعلام رؤوسيه بأوجه القصور التي لاحظها وإبلاغهم بالدرجة الرقمية وتقييمه العام.

#### **الفصل الرابع: التقدم في الرتبة**

يؤدي التقدم التدريجي إلى زيادة الراتب، يعتمد ذلك من ناحية على الأقدمية ومن ناحية أخرى على القيمة المهنية للشخص المعني والعلامات التي تم الحصول عليها.

**المادة 64:** يتم التقدم في الخطوة على أساس مستمر. تُمنح تلقائيًا كل عامين دون رأي اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء بشأن مجرد ملاحظة الأقدمية والدرجات.

أما الذين حصلوا على درجات تساوي أو أكثر من 20/16 في المنافسة العامية الماضيين على الأقل قبل التاريخ الواجب للترقية يكونون مؤهلين للترقية في الدرجة العليا.

أما الذين بلغوا ثلاث سنوات من الأقدمية في درجتهم دون أن يكونوا قادرين على استيفاء أحد شروط الفقرات السابقة، يتم ترقيتهم إلى الدرجة التالية.

**المادة 65:** لغايات التبسيط المحاسبي والإداري، يتم تحديد تأثير الخطوة الأولى في تاريخ يحسب على النحو التالي:

- إذا حصل الموظف على الأقدمية المطلوبة لتلقي تقدمه في الخطوة الأولى خلال الربع الأول من السنة التقويمية، فإن هذا التقدم يسري في الأول من يناير

- au 1<sup>er</sup> janvier précédant la date à laquelle l'avancement a été acquis ;
- Si le fonctionnaire acquiert cette ancienneté au cours du quatrième trimestre de l'année civile, l'avancement prend effet pour compter du 1<sup>ère</sup> janvier suivant ;
  - Si le fonctionnaire acquiert cette ancienneté au cours du 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> trimestre de l'année civile, l'avancement prend effet pour compter du 1<sup>er</sup> juillet.
  - Par la suite, les avancements d'échelons seront calculés à partir de cette date ainsi corrigée. L'ancienneté prise en compte pour le calcul des droits à l'avancement et à la retraite sera établie à la date de nomination en qualité de fonctionnaire titulaire.

**Article 66 :** L'autorité investie de pouvoir de nomination prononce les avancements d'échelon, publie les arrêtés de promotion dans le courant des mois de novembre pour la promotion de 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante et de mai pour la promotion de 1<sup>er</sup> juillet de l'année en cours.

**Article 67 :** L'avancement de grade ne peut avoir lieu que dans les conditions prévues au Titre II de la présente Ordonnance.

**Article 68 :** Le Personnel qui fait l'objet d'un avancement de grade est promu dans ce grade, à un échelon d'indice égal ou immédiatement supérieur à l'indice dont il bénéficiait. S'il est classé à égalité d'indice, il conserve ses anciennetés dans l'échelon.

الذي يسبق التاريخ الذي تم فيه الحصول على التقدم :

- إذا حصل الموظف على هذه الأقدمية خلال الربع الأخير من السنة التقويمية، فإن التقدم يسري اعتباراً من 1 يناير التالي :
- إذا حصل الموظف على هذه الأقدمية خلال الربعين الثاني والثالث من السنة التقويمية، يسري التقدم اعتباراً من 1 يوليو :
- بعد ذلك، سيتم احتساب التقدم في الخطوة من هذا التاريخ المصحح. يتم تحديد الأقدمية المأخوذة في الاعتبار لحساب حقوق الترقية والالتقاء سيتم تحديدها في تاريخ التعيين بصفة موظف ثابت.

**المادة 66:** تقوم السلطة المخولة بالتعيين بإصدار قرارات التقدم في الرتبة، خلال شهري نوفمبر للترقية في 1 يناير من العام التالي ومايو للترقية في 1 يوليو من العام الحالي.

**المادة 67:** لا يمكن أن يتم ترقية الرتب إلا في ظل الشروط المنصوص عليها في الباب الثاني من هذا الأمر.

**المادة 68:** يرقى الموظفون الذين حصلوا على ترقية في هذه الرتبة بدرجة مؤشرات تساوي المؤشر الذي استفادوا منه أو فوقه مباشرة. إذا تم تصنيفهم على قدم المساواة، فإنهم يحتفظون بأقدميتهم في الخطوة.



**Article 69:** Sauf promotion à titre exceptionnel prévue à l'article 105 alinéa 3 de la présente Ordonnance, l'avancement de grade ne peut avoir lieu qu'au profit du Personnel inscrit à un tableau d'avancement. Celui-ci est soumis à l'avis de la Commission Administrative Paritaire qui fonctionne alors comme commission d'avancement, puis à l'approbation de l'autorité investie du pouvoir de nomination. Ce tableau doit être arrêté au plus tard le 15 novembre de chaque année pour prendre effet au 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

**Article 70:** Pour établissement du tableau d'avancement, il doit être procédé à un examen approfondi de la valeur professionnelle de l'agent, compte tenu principalement des notes obtenues par l'intéressé pendant les deux dernières années et de propositions motivées, formulées par ses supérieurs hiérarchiques. Le Personnel est inscrit au tableau par ordre de mérite.

A mérite égal et à ancienneté égale dans le service, le candidat le plus âgé est retenu. Les promotions doivent avoir lieu dans l'ordre du tableau d'avancement.

**Article 71:** Lorsque la Commission Administrative Paritaire fonctionne comme commission d'avancement, aucun Personnel d'un grade donné ne pourra être appelé à formuler un avis relatif à l'avancement d'un Personnel d'un grade hiérarchiquement supérieur. Le Personnel inscrit au tableau d'avancement ne pourra pas prendre part aux délibérations.

**المادة 69:** باستثناء الترقية بصفة استثنائية على النحو المنصوص عليه في الفقرة 3 من المادة 105 من هذا الأمر، لا يمكن أن يتم الترقية في الرتبة إلا لصالح الموظفين المسجلين في جدول الترقية. يتم تقديم هذا إلى رأي اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء التي تعمل بعد ذلك كلجنة الترقية، ثم لموافقة سلطة التعيين. يجب الانتهاء من هذا الجدول في موعد لا يتجاوز 15 نوفمبر من كل عام ليصبح ساري المفعول في 1 يناير من العام التالي.

**المادة 70:** لإنشاء جدول التقدم، يجب إجراء فحص متعمق للقيمة المهنية للعامل، مع الأخذ في الاعتبار بشكل أساسي العلامات التي حصل عليها الشخص المعني خلال العامين الماضيين والاقتراحات المعلقة التي صاغها رؤسائه في التسلسل الهرمي. يتم سرد الموظفين حسب الجدارة.

بجدارة متساوية وأقدمية متساوية في الخدمة، يتم الاحتفاظ بالمرشح الأكبر سناً. ويجب أن تتم الترقيات بترتيب جدول التقدم في الرتب.

**المادة 71:** عندما تعمل اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء كلجنة خاصة بالترقية، لا يجوز استدعاء أي موظف بدرجة معينة لإبداء رأي حول ترقية الموظفين إلى رتبة أعلى هرمياً. لا يجوز للموظفين المسجلين في جدول الترقية المشاركة في مداوات اللجنة.



Tout Personnel qui bénéficie d'un avancement de grade est tenu d'accepter l'emploi qui lui est assigné dans son nouveau grade. Son refus peut entraîner l'annulation de sa nomination.

Nonobstant les conditions fixées par la présente Ordonnance pour l'avancement dans chaque catégorie, peuvent être promus, à titre exceptionnel hors l'effectif fixé annuellement par décret, au grade, à la classe ou à l'échelon immédiatement supérieur, le Personnel des Eaux et Forêts :

- Grièvement blessé dans l'exécution du service. Ces promotions peuvent être prononcées à titre posthume ;
- Ayant accompli avec succès des missions particulièrement dangereuses.

#### **TITRE V : DU DROIT ET DEVOIR, DE LA DISCIPLINE, DES SANCTIONS ET DE LA RECOMPENSE**

##### **CHAPITRE I : DU DROIT ET DEVOIR**

**Article 72 :** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts doit, en tout temps, en service ou non, s'abstenir en public de tout acte, geste, parole ou manifestation quelconque de nature à discréditer les institutions de la République, le Corps auquel il appartient ou à troubler l'ordre public.

**Article 73 :** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts ne peut se mettre en grève.

Les Délégués élus à la Commission Administrative Paritaire assurent le respect de l'autorité de l'Etat et dans la mesure compatible avec l'intérêt du service, la représentation et la défense des intérêts professionnels des catégories auxquelles ils appartiennent.

يطلب من أي موظف يستفيد من ترقية الدرجة قبول الوظيفة المخصصة له في درجته الجديدة. ويؤدي رفضه إلى إلغاء ترقبته.

بصرف النظر عن الشروط المنصوص عليها في هذا الأمر للتقدم في كل فئة، يجوز الترقية بشكل استثنائي خارج القوة العاملة المحددة سنويًا بمرسوم، إلى الرتبة أو الطبقة أو الدرجة التي تعلو مباشرة رتبة موظفي المياه والغابات:

- إصابة خطيرة أثناء أداء الخدمة. يمكن إعلان هذه الترقيات بعد الوفاة ؛
- بعد أن أتممت بنجاح مهام خطيرة بشكل خاص.

#### **الباب الخامس: الحقوق والواجبات والانضباط والعقوبات والمكافآت**

##### **الفصل الأول: الحقوق والواجبات**

**المادة 72:** يجب على موظفي هيئة المياه والغابات في جميع الأوقات، سواء في الخدمة أم لا، الامتناع في الأماكن العامة عن أي عمل، أو حركة أو كلام أو مظهر معين من شأنه تشويه سمعة مؤسسات الجمهورية التي تنتمي إليها الهيئة أو القيام بأعمال تخل بالنظام العام.

**المادة 73:** لا يجوز لعناصر هيئة المياه والغابات القيام بأي إضراب.

يضمن المندوبون المنتخبون في اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء احترام سلطة الدولة وإلى الحد الذي يتوافق مع مصالح الخدمة والتمثيل والدفاع عن المصالح المهنية للفئات التي ينتمون إليها.



**Article 74 :** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts est astreint à une obéissance hiérarchique immédiate et à l'observation la plus rigoureuse de la discipline.

Toute faute commise par un Personnel du Corps des Eaux et Forêts, dans l'exercice de ses fonctions, l'expose à une sanction disciplinaire, sans préjudice des peines prévues par la loi pénale, si l'acte commis a été provoqué et établi comme une faute professionnelle.

**Article 75 :** Il est formellement interdit au Personnel du Corps des Eaux et Forêts de porter en service tout effet et équipement autres que ceux composant leur dotation réglementaire.

**Article 76 :** Le Personnel des Eaux et Forêts est soumis à l'obligation de servir les intérêts généraux de la Nation et d'apporter aide et protection aux citoyens.

Il doit consacrer à cette tâche la totalité de ses activités professionnelles, avec loyalisme, diligence, efficacité, impartialité et désintéressement dans le respect des lois et des règlements en vigueur.

**Article 77 :** Aucun Personnel du Corps des Eaux et Forêts, qu'il soit en service ou non, ne peut user de sa qualité, de son emploi, des attributs de sa fonction en vue d'obtenir ou de tenter d'obtenir un avantage de quelque nature que ce soit; d'entreprendre des démarches ayant pour objet l'obtention d'une faveur personnelle, d'exercer une pression ou une contrainte quelconque sur des tiers.

**Article 78 :** Indépendamment des règles instituées par la loi pénale en matière de secret professionnel, tout Personnel du

**المادة 74:** يتعين على موظفي هيئة المياه والغابات طاعة مسؤوليهم المباشرين والاحترام الصارم لقواعد الانضباط.

أي خطأ يرتكبه موظفو هيئة المياه والغابات، أثناء مزاولتهم لوظائفهم يعرضهم لعقوبات تأديبية، مع عدم الإخلال بالعقوبات المنصوص عليها في القانون الجنائي، إذا كان الفعل المرتكب قد ثبت أنه خطأ المهني.

**المادة 75:** يحظر رسمياً على العاملين في هيئة المياه والغابات إدخال أي مادة أو أجهزة غير المعدات المخصصة للعمل.

**المادة 76:** يخضع موظفو المياه والغابات للالتزام بخدمة المصالح العامة للأمة وتقديم المساعدة والحماية للمواطنين.

وعليه يكرسون جميع أنشطتهم المهنية لهذه المهمة، بالولاء والاجتهاد والكفاءة والحيادية وعدم الاهتمام بما يتوافق مع القوانين والنظم المعمول بها.

**المادة 77:** لا يجوز لموظفي هيئة المياه والغابات، سواء في الخدمة أم لا، استخدام نوعيتهم أو استخدامهم أو سمات وظيفتهم من أجل الحصول على ميزة أو محاولة الحصول عليها، من أي نوع؛ لاتخاذ خطوات للحصول على خدمة شخصية، لممارسة أي ضغط أو إكراه على أطراف ثالثة.

**المادة 78:** بصرف النظر عن القواعد التي ينص عليها القانون الجنائي في مسائل السرية المهنية، فإن جميع



corps des Eaux et Forêts est lié à l'obligation de discrétion professionnelle, pour tout ce qui concerne les faits et les informations dont il a eu connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions.

Tout détournement, toute dissimulation, toute soustraction de pièces ou de documents de service sont formellement interdits. Il en est de même de leur communication ou de leur reproduction, à moins qu'elle ne soit exécutée dans l'exercice de ses fonctions.

En dehors des cas expressément prévus par la réglementation en vigueur, le Personnel des Eaux et Forêts ne peut être délié de cette obligation ou libéré de l'interdiction édictée par l'alinéa précédent que par l'autorité investie du pouvoir de nomination.

**Article 79 :** Aucun Personnel du corps des Eaux et Forêts en position d'activité, quel que soit l'emploi qu'il occupe, ne peut exercer à titre professionnel, une activité de quelque nature que ce soit sauf dérogation accordée par l'autorité investie du pouvoir de nomination.

Il lui est interdit d'avoir, par lui-même ou par personne interposée et sous quelque dénomination que ce soit, des intérêts de nature à compromettre son indépendance d'une entreprise soumise au contrôle direct des Eaux et Forêts ou en relation avec ce service.

## **CHAPITRE II : DE LA PROCEDURE DISCIPLINAIRE**

**Article 80 :** Lorsque la Commission Administrative Paritaire siège en tant que conseil de discipline, les dispositions des articles 59 et 71 de la présente Ordonnance sont applicables de droit.

العاملين في المياه والغابات ملزمون بالتقدير المهني، في جميع الأمور المتعلقة بالحقائق والمعلومات التي هم على علم بها. في ممارسة أو بمناسبة ممارسة وظائفها.

يحظر تماما أي اختلاس أو إخفاء أو أي طرح لأجزاء أو مستندات الخدمة. وينطبق الشيء نفسه على نقلها أو استنساخها، ما لم يتم ذلك أثناء ممارسة وظائفها.

بصرف النظر عن الحالات المنصوص عليها بشكل صريح في اللوائح السارية، لا يجوز إعفاء موظفي المياه والغابات من هذا الالتزام أو إعفاؤهم من الحظر الذي تم سنه بموجب الفقرة السابقة إلا من قبل السلطة المخولة بسلطة التعيين.

**المادة 79:** لا يجوز لموظفي هيئة المياه والغابات في موقع نشاط، مهما كان المنصب الذي يشغله، أن يمارسوا بصفة مهنية أي نشاط من أي نوع كان، باستثناء الإعفاء الممنوح من السلطة المخولة سلطة التعيين.

يُحظر على الموظف، بنفسه أو من خلال وسيط وتحت أي اسم على الإطلاق، تلقي المصالح التي من المحتمل أن تهدد استقلاليته من شركة خاضعة للرقابة المباشرة لعمال المياه والغابات أو ذات صلة بهذا القسم.

## **الفصل الثاني: الإجراءات التأديبية**

**المادة 80:** عندما تجتمع اللجنة الإدارية المتماوية الأعضاء بمثابة مجلس تأديبي، تطبق أحكام المادتين 59 و 71 من هذا الأمر بقوة القانون.



**Article 81 :** la Commission Administrative Paritaire est saisie par le Président de la République ou son délégataire qui doit indiquer les faits reprochés au Personnel et les circonstances dans lesquelles ces faits ont été commis.

**Article 82 :** Le Personnel incriminé est avisé par les soins de ses supérieurs hiérarchiques de l'action disciplinaire engagée contre lui. Il a le droit de présenter sa défense soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'un représentant ou d'un intermédiaire conseil. Il peut, sur sa demande, avoir communication de son dossier individuel.

**Article 83 :** Au vu des observations écrites ou orales produites devant elle et compte tenu éventuellement de l'enquête à laquelle le Personnel a pu être soumis, la Commission Administrative Paritaire émet un avis motivé sur la sanction à appliquer qui paraît devoir entraîner les faits reprochés à l'intéressé.

La Commission transmet cet avis à l'autorité investie du pouvoir disciplinaire pour décision.

**Article 84 :** L'avis de la Commission Administrative Paritaire doit intervenir dans un délai d'un (1) mois à compter du jour où elle a été saisie. Ce délai est porté à deux(2) mois lorsqu'il est procédé à une enquête.

En cas de poursuite pénale, la Commission doit différer son avis jusqu'à intervention de la décision de la juridiction saisie. Cet avis devra être émis dans les délais prévus au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

**المادة 81:** يطلب رئيس الجمهورية أو من يفوضه من اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء أن تبين التهم الموجهة إلى الموظف والظروف التي ارتكبت فيها هذه الأعمال.

**المادة 82:** يبلغ الموظف المتهم بواسطة مسؤوليه المكلف بالعمل التأديبي المتخذ بحقهم. وله الحق في تقديم دفاعه بنفسه أو بواسطة من ينوب عنه أو مستشاره. يجوز له، بناء على طلبه، حق التعرف على محتوى ملفه.

**المادة 83:** في ضوء الملاحظات المكتوبة أو الشفوية المعروضة أمامها وربما مع الأخذ في الاعتبار التحقيق الذي ربما يكون الموظفون قد خضعوا له، تصدر اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء رأياً معللاً للعقوبة التي سيتم تطبيقها والتي تؤدي إلى الوقائع المزعومة للطرف المهتم.

تنقل اللجنة هذا الرأي إلى السلطة المخولة سلطة تأديبية لاتخاذ القرار.

**المادة 84:** يجب إبداء رأي اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء خلال شهر واحد (1) من اليوم الذي تمت إحالته فيه. تمتد هذه الفترة إلى شهرين (2) عند إجراء التحقيق.

في حالة الملاحقة الجنائية، يجب على اللجنة إرجاء رأيها حتى يتم التدخل في قرار المحكمة التي رفعت أمامها. يجب إصدار هذا الإنشعار في غضون الحدود الزمنية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المقالة.

**Article 85:** La sanction prononcée par l'autorité investie du pouvoir disciplinaire est notifiée à l'intéressé. Elle est immédiatement exécutoire.

Les décisions disciplinaires sont susceptibles de recours. Le recours ne produit aucun effet suspensif.

### **CHAPITRE III : DE LA PROCEDURE DISCIPLINAIRE EXCEPTIONNELLE**

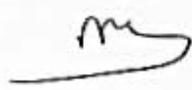
**Article 86:** Sur proposition du Ministre dont relève le Corps des Eaux et Forêts, le Président de la République peut sans consultation de la Commission Administration Paritaire et nonobstant toutes autres dispositions de la présente Ordonnance, prononcer l'une des sanctions prévues à l'article 89 ci-dessous notamment en cas de :

- Abandon de poste ;
- Actes collectifs d'indiscipline caractérisée ou actes contraires à l'ordre public ;
- Cessation concertée de travail ;
- Faute grave contre l'honneur de nature à déconsidérer publiquement la fonction.

**Article 87:** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts frappé d'une sanction disciplinaire est de plein droit réhabilité à l'expiration des délais ci-dessous indiqués sous réserve qu'aucune sanction n'ait été prononcée contre lui dans l'intervalle des délais suivants :

- Deux (2) ans pour l'avertissement et le blâme ;
- Cinq (5) ans pour toute autre sanction, sauf la révocation ou licenciement.

La réhabilitation peut être prononcée d'office par le Président de la République sur proposition du Ministre dont relève le Corps des Eaux et Forêts.



**المادة 85:** يبلغ الجزاء الصادر من السلطة المخولة تأديبياً إلى صاحب الشأن. إنه قابل للتنفيذ على الفور.

القرارات التأديبية قابلة للاستئناف. الاستئناف ليس له أي أثر إيقاف.

### **الفصل الثالث: في الإجراءات التأديبية الاستثنائية**

**المادة 86:** بناء على اقتراح الوزير المسؤول عن هيئة المياه والغابات، يجوز لرئيس الجمهورية، دون استشارة لجنة الإدارة المشتركة وبغض النظر عن جميع أحكام هذا الأمر، أن يفرض إحدى العقوبات المنصوص عليها في المادة 89 أدناه، لا سيما في حالة:

- التخلي عن المنصب
- الأعمال الجماعية التي تتسم بعدم الانضباط بشكل ملحوظ أو الأفعال المناهضة للنظام العام؛
- التوقف منسق عن العمل؛
- من المحتمل أن يؤدي سوء السلوك الجسيم ضد الشرف إلى تشويه سمعة الوظيفة علناً.

**المادة 87:** يعاد تأهيل منتسبي هيئة المياه والغابات الخاضعين لعقوبة تأديبية تلقائياً بانتهاء الفترات المبينة أدناه بشرط عدم صدور عقوبة بحقهم في الفترات الفاصلة بين المواعيد النهائية التالية:

- سنتان (2) للإنذار واللوم؛
- خمس (5) سنوات لأي عقوبة أخرى، باستثناء الإلغاء أو الفصل.

يمكن إعلان إعادة التأهيل بحكم منصبه من قبل رئيس الجمهورية بناء على اقتراح الوزير المسؤول عن هيئة المياه والغابات.

**Article 88 :** la perte de la citoyenneté Tchadienne ou des droits civiques entraîne la révocation immédiate du Personnel sans formalité ni consultation de la Commission Administrative Paritaire.

#### **CHAPITRE IV : DES SANCTIONS**

**Article 89 :** Les sanctions applicables au Personnel du Corps des Eaux et Forêts sont réparties suivant les cinq catégories ci-après :

Sans consultation de la Commission Administrative Paritaire.

- 1- Sanctions pouvant être prononcées directement par le chef hiérarchique :
  - La réprimande ;
  - Le tour de service supplémentaire ;
  - Les arrêts de rigueur pour une durée de un (1) à quinze (15) jours ;
  - L'avertissement écrit.

En ce qui concerne les deux dernières sanctions, un compte rendu doit être fait à l'autorité investie du pouvoir de nomination.

- 2- Sanctions pouvant être prononcées par le Chef du Commandement de la Garde Forestière et Faunique:
  - Les sanctions de la première catégorie ;
  - La mise en demeure pour abandon de poste.
  - Le blâme avec inscription au dossier ;
- 3- Sanctions pouvant être prononcées par le Président de la République ou son délégué sur proposition du Chef du Commandement de la Garde Forestière et Faunique :
  - Le déplacement d'office ;
  - La mise à pied pour une durée de un (1) à trente (30) jours.

**المادة 88:** يترتب على فقدان الجنسية التشادية أو الحقوق المدنية الفصل الفوري للموظفين دون إجراء شكلي أو استشارة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء.

#### **الفصل الرابع: العقوبات**

**المادة 89:** تنقسم العقوبات المطبقة على العاملين في هيئة المياه والغابات إلى الفئات الخمس التالية:

دون استشارة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء:

1. العقوبات التي يمكن أن يصدرها المسؤول المشرف مباشرة:

- التوبيخ ;
- القيام بالخدمة الإضافية;
- التوقيف المؤقت لمدة يوم واحد (1) إلى خمسة عشر (15) يوماً;

• التحذير الكتابي.

فيما يتعلق بالعقوبتين الأخيرتين، يجب تقديم تقرير إلى سلطة التعيين.

2. العقوبات التي قد يصدرها رئيس قيادة حرس الغابات والحياة البرية:

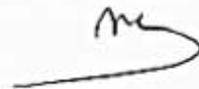
• عقوبات الفئة الأولى:

- الإشعار الرسمي بالتخلي عن الوظيفة;
- التوبيخ مع التسجيل في الملف ;

3. العقوبات التي قد يصدرها رئيس الجمهورية أو من يقوضه بناء على اقتراح رئيس قيادة حرس الغابات والحياة البرية:

• التحويل الفوري ;

• الفصل المؤقت لمدة من (1) إلى ثلاثين (30) يوماً.



Après l'avis de la Commission Administrative Paritaire :

4- Sanctions pouvant être prononcées par le Président de la République ou son délégué sur proposition du Chef du Commandement de la Garde Forestière et Faunique :

- L'abaissement d'échelon ;
- L'exclusion temporaire d'une durée de six (6) mois pour les personnels de la catégorie B et C.

5- Sanctions pouvant être prononcées par le Président de la République sur proposition du Ministre de l'Environnement dont relève le corps des Eaux et Forêts :

- L'exclusion temporaire d'une durée maximum de six (6) mois pour le personnel de la catégorie A-1<sup>ère</sup> classe ;
- L'abaissement de grade ;
- La révocation sans suspension des droits à pension ;
- La révocation avec suspension des droits à pension ;
- La révocation sans suspension ni suppression des droits à pension.

Les sanctions applicables au Personnel de la catégorie A-2<sup>ème</sup> classe sont prononcées directement par le Président de la République sur proposition du Ministre de l'Environnement dont relève le Corps des Eaux et Forêts après enquête par une commission mise en place à cet effet.

**Article 90:** Les sanctions applicables aux fonctionnaires stagiaires du Corps des Eaux et Forêts sont :

- La réprimande ;
- Le tour de service supplémentaire ;

بعد أخذ رأي اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء:

4. العقوبات التي قد يصدرها رئيس الجمهورية أو من يفوضه بناء على اقتراح رئيس قيادة حرس الغابات والحياة البرية:

- تخفيض الرتبة;
- الفصل المؤقت لمدة ستة (6) أشهر لموظفي الفئتين B و C.

5. العقوبات التي قد يصدرها رئيس الجمهورية بناء على اقتراح وزير البيئة الذي تتبعه هيئة المياه والغابات:

- الاستبعاد المؤقت لمدة أقصاها ستة (6) أشهر بالنسبة لموظفي الفئة A الدرجة الأولى ;
- تخفيض الرتبة;
- الفصل دون تعليق حقوق التقاعد;
- الفصل مع تعليق حقوق التقاعد ;
- الفصل دون تعليق أو سحب الحقوق التقاعدية.

تُصدر العقوبات المطبقة على موظفي الفئة A الدرجة الثانية مباشرة من رئيس الجمهورية بناء على اقتراح من الوزير الكلف بالبيئة الذي يعدّ الجهة المشرف على هيئة المياه والغابات، وذلك بعد التحقيق من قبل لجنة مشكلة لهذا الغرض.

**المادة 90:** العقوبات المطبقة على الموظفين المتدربين بالمياه والغابات هي:

- التوبيخ ;
- القيام بالخدمة الإضافية;

- Les arrêts de rigueur de un (1) à quinze (15) jours ;
- L'avertissement ;
- Le blâme avec inscription au dossier ;
- Le licenciement.

Ces sanctions ne s'appliquent qu'aux fonctionnaires stagiaires issus d'un recrutement externe.

**Article 91 :** La réprimande est un avertissement verbal.

**Article 92 :** Le tour de service supplémentaire et les arrêts de rigueur consistent en l'obligation de rester dans les locaux du service pendant les heures de repos et de répondre aux appels spéciaux.

**Article 93 :** Les déplacements d'office consistent en une mutation disciplinaire à l'intérieur du territoire de la République. Les changements d'affectation nécessités par les besoins du service ne sont pas considérés comme déplacement d'office.

**Article 94 :** La mise à pied est une exclusion temporaire pour une durée de un (1) à trente (30) jours. Pendant cette période le Personnel du corps des Eaux et Forêts ne bénéficie que de la moitié de son salaire.

**Article 95 :** L'exclusion temporaire est une suspension de travail, n'excédant pas six (6) mois. Elle est privative de rémunération mais, ne suspend pas la retenue sur pension, sauf si une réglementation spéciale aux pensions en dispose autrement. A la reprise des fonctions, le fonctionnaire est tenu au reversement de la retenue pour pension correspondant à la période d'exclusion. Les prestations familiales restent néanmoins acquises à l'intéressé.

- الحبس المؤقت لمدة يوم واحد (1) إلى خمسة عشر (15) يوماً:
- التحذير:
- التوبيخ مع تسجيل في الملف :
- القسرح.

تنطبق هذه العقوبات فقط على الموظفين المتدربين الذين تم تعيينهم من الخارج.

**المادة 91:** التوبيخ إنذار شفهي.

**المادة 92:** تهدف عقوبات القيام الخدمة الإضافية والحبس المؤقت إلى إجبار المعني بعدم مغادرة مباني العمل خلال ساعات الراحة والاستجابة للنداءات الخاصة.

**المادة 93:** تهدف عقوبة التحويل الفوري إلى نقل تأديبي داخل أراضي الجمهورية. أما التحويل المنقذ على أساس ضرورة العمل لا تعتبر تحويل فوري.

**المادة 94:** الفصل المؤقت هو طرد مؤقت من يوم واحد (1) إلى ثلاثين (30) يوماً. خلال هذه الفترة لا يتقاضى موظفو هيئة المياه والغابات إلا نصف رواتبهم.

**المادة 95:** الفصل المؤقت هي الإيقاف عن العمل لمدة لا تزيد عن ستة (6) أشهر. وهي تخصم الراتب ولكنه لا تعلق خصم المعاشات، ما لم تنص لوائح التقاعد الخاصة على خلاف ذلك. وعند استئناف المهام، يتعين على الموظف تسديد خصم المعاشات المطابق لفترة الفصل المؤقت. ومع ذلك ، تظل الاستحقاقات الأسرية مكسبا للمعني.



**Article 96 :** L'abaissement d'échelon a pour effet de rétrograder le fonctionnaire à l'échelon immédiatement inférieur à celui dont il bénéficiait.

**Article 97:** L'abaissement de grade ramène le Personnel du corps des Eaux et Forêts dans le grade immédiatement inférieur, sans toutefois qu'il puisse en résulter un changement de catégorie.

Si l'abaissement de grade ne peut être appliqué en raison de la situation du fonctionnaire, celui-ci est ramené à l'échelon de début de son grade. S'il est au 1<sup>er</sup> échelon, il ne peut avancer avant quatre (4) ans.

Le Personnel frappé d'abaissement de grade ou de classe est ramené à un indice égal ou à défaut à un indice immédiatement supérieur. Toutefois, s'il bénéficiait d'un indice supérieur à l'indice le plus élevé de son nouveau grade ou de sa nouvelle classe, cet indice lui est d'office attribué.

**Article 98:** La révocation emporte exclusion définitive du Personnel du Corps des Eaux et Forêts.

**Article 99:** S'il résulte de la sanction qu'un Personnel ne peut faire valoir ses droits à la pension, il peut, en contrepartie, prétendre au remboursement des retenues pour retraite opérée sur son traitement.

**Article 100:** En cas de faute grave pouvant entraîner l'une des sanctions prévues aux 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> catégories de l'article 89 de la présente Ordonnance, qu'il s'agisse d'un manquement à ses obligations professionnelles ou d'une infraction de droit commun, et si l'intérêt du service l'exige, l'auteur doit être immédiatement suspendu par le

**المادة 96:** تخفيض الرتبة يترتب عليه تخفيض رتبة الموظف إلى الدرجة الأقل من الدرجة التي كان فيها مباشرة.

**المادة 97:** إن خفض الدرجة يعيد العاملين في هيئة المياه والغابات إلى الدرجة الأدنى التالية، دون أن يؤدي ذلك إلى تغيير الفئة.

إذا تعذر تطبيق تخفيض الدرجة بسبب وضع الموظف، فيتم إعادته إلى الدرجة التي بدأ فيها درجته، إذا كان في المستوى الأول، فلا يمكنه التقدم لمدة أربع (4) سنوات.

يتم تخفيض الموظفين الذين تأثروا بتخفيض الدرجة أو الفصل إلى مؤشر مساوٍ أو إذا فشلوا في ذلك إلى مؤشر أعلى على الفور. ومع ذلك، إذا كان لديه مؤشر أعلى من أعلى مؤشر في درجته أو صفه الجديد، فسيتم تخصيص هذا المؤشر له تلقائيًا.

**المادة 98:** يؤدي الفصل إلى الطرد النهائي لموظفي هيئة المياه والغابات.

**المادة 99:** إذا نتج عن العقوبة عدم استفادة الموظف من حقوقه التقاعدية، فيجوز له بالمقابل أن يطالب باسترداد ما خصم من راتبه للتقاعد.

**المادة 100:** في حالة ارتكاب خطأ جسيم قد يترتب عليه إحدى العقوبات المنصوص عليها في القشتين الرابعة والخامسة الواردتين في المادة 89 من هذا الأمر، سواء كان ذلك الإخلال بالالتزامات المهنية أو مخالفة للقانون العام، وإذا اقتضت مصلحة الخدمة ذلك، يجب إيقاف الموظف فوراً من قبل رئيس الجمهورية أو من يفوضه، وذلك بناءً

Président de la République ou son délégué, sur rapport circonstancié de ses supérieurs hiérarchiques.

La décision de suspension entraîne la cessation immédiate des fonctions.

**Article 101:** Toutes les sanctions sont prises après avis obligatoire de la Commission Administrative Paritaire statuant en Conseil de Discipline.

**Article 102:** Avant sa traduction devant le conseil de discipline, le Personnel doit être suspendu de ses fonctions pour une période n'excédant pas trois (3) mois. Cette suspension est une mesure conservatoire pour préserver les intérêts du service et permettre au Personnel de préparer sa défense.

**Article 103:** Pendant la période de suspension, le Personnel perçoit la moitié de son traitement. En cas de culpabilité, l'autre moitié de salaire est définitivement reversée au trésor public. Dans le cas contraire, elle lui est reversée rétroactivement.

**Article 104:** Une même faute professionnelle ne peut être sanctionnée plus d'une fois sur le plan disciplinaire.

Toute sanction non prévue par présente Ordonnance et toute sanction infligée par une autorité non compétente sont nulles et de nul effet.

#### **CHAPITRE V : DES RECOMPENSES**

**Article 105:** Les récompenses qui peuvent être accordées au Personnel du Corps Eaux et Forêts sont réparties en trois catégories :

- Récompense accordée par le Chef du Commandement de la Garde forestière et faunique ;
- Lettre d'encouragement.

على تقرير مفصل من مسؤوليه المباشرين.

يستلزم قرار التعليق الإنهاء الفوري للوظائف.

**المادة 101:** تتخذ جميع العقوبات بعد استشارة إلزامية من اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء التي تعمل كمجلس تأديبي.

**المادة 102:** قبل عرضهم على مجلس التأديب يجب أن يوقف الموظفين عن عملهم مدة لا تزيد على ثلاثة (3) أشهر. هذا التعليق هو إجراء احترازي لحماية مصالح الخدمة والسماح للموظفين بإعداد دفاعهم.

**المادة 103:** يتقاضى الموظفون خلال فترة الإيقاف نصف رواتبهم. في حالة الإدانة، يرجع النصف الآخر من الراتب بشكل دائم إلى الخزينة العامة. ولا ترجع إليه بأثر رجعي.

**المادة 104:** لا يجوز المعاقبة على نفس المخالفة أكثر من مرة تأديبيا.

أي عقوبة لم ينص عليها هذا الأمر وأي عقوبة مفروضة من قبل سلطة غير مختصة تعتبر باطلة ولاغية.

الفصل الخامس: المكافآت

**المادة 105:** تقسم المكافأة التي يمكن أن تمنح لموظفي هيئة المياه والغابات إلى ثلاث فئات:

- المكافأة التي يمنحها رئيس قيادة حرس الغابات والحياة البرية؛
- خطاب تشجيع.

- Récompenses accordées par le ministre sur proposition du Chef du Commandement de garde forestière et faunique ;
- Lettre de félicitations ;
- Gratification ;
- Récompenses accordées par le Président de la République sur proposition du Ministre de l'Environnement dont relève le Corps des Eaux et Forêts
- Médaille d'honneur des Eaux et Forêts ;
- Témoignage de satisfaction.

**Article 106 :** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts qui reçoit trois lettres de félicitations bénéficie d'un témoignage de satisfaction après avis conforme de la Commission Administrative Paritaire.

Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts qui a un témoignage de satisfaction, bénéficie d'un avancement d'échelon, de grades ou de catégories /Classes.

Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts, grièvement blessé dans l'exercice de ses fonctions ou ayant rempli avec succès des missions particulièrement dangereuses, bénéficie d'une promotion d'échelons, de grades ou de Catégories/Classe après avis de la Commission Administrative Paritaire. Cette promotion peut être aussi prononcée à titre posthume.

L'autorité investie du pouvoir de nomination peut, selon les cas, convertir les récompenses régulièrement accordées au Personnel du Corps de Eaux et Forêts par l'Administration ou l'organisme auprès duquel il est en mission ou détaché.

- المكافآت التي يمنحها الوزير بناءً على اقتراح رئيس قيادة حرس الغابات والحياة البرية:

• خطاب تهنئة:

• تكريم:

- المكافآت التي يمنحها رئيس الجمهورية بناءً على اقتراح وزير البيئة التابع لهيئة المياه والغابات:

• ميدالية الشرف للمياه والغابات:

• شهادة رضا.

**المادة 106:** يستفيد موظفو هيئة المياه والغابات الذين يتلقون ثلاث رسائل تهنئة من شهادة رضا بعد موافقة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء.

يستفيد موظفو هيئة المياه والغابات الذين لديهم شهادة رضا من التقدم في الدرجة أو الرتبة أو الفئة / الدرجة.

يستفيد موظفو هيئة المياه والغابات الذين أصيبوا بجروح خطيرة أثناء أداء واجباتهم أو أتموا بنجاح مهام خطيرة بشكل خاص، من ترقية للدرجات أو الرتب أو الفئات / الدرجة بعد موافقة اللجنة الإدارية التكافؤ. يمكن أيضا إصدار هذه الترقية بعد الوفاة.

بإمكان السلطة المخولة بالتعيين، حسب الحالات تحويل المكافآت التي تمنحها الإدارة والهيئة التي يعمل بها الموظف بصفة مستعار بشكل منتظم لموظفي هيئة المياه والغابات.

**Article 107:** La proposition à une récompense relève de l'appréciation exclusive de la hiérarchie du Personnel du Corps des Eaux et Forêts. Toute demande dans ce sens, initiée par ce dernier ou suscitée auprès des tiers, expose l'intéressé à des sanctions disciplinaires prévues par les dispositions de la présente Ordonnance.

**Article 108:** Indépendamment des récompenses prévues à l'article 107 ci-dessus, le Personnel du Corps des Eaux et Forêts peut obtenir les décorations nationales selon les règles en vigueur.

**Article 109:** Un Décret pris en conseil des Ministres détermine les conditions d'octroi des récompenses prévues au chapitre IV du titre V de la présente Ordonnance.

#### **TITRE VI : DES POSITIONS**

**Article 110:** Tout Personnel du Corps des Eaux et Forêts peut être placé dans l'une des positions suivantes :

- Activité ;
- Congé;
- Détachement ;
- Disponibilité ;
- Sous les drapeaux.

#### **CHAPITRE I : DE L'ACTIVITE ET DU CONGE**

**Article 111:** L'activité est la position du Personnel du Corps des Eaux et Forêts qui exercent effectivement ses fonctions dans l'emploi auquel il a été nommé ou dans un emploi équivalent de toute autre administration de l'Etat.

Est également considéré comme étant en position d'activité, le Personnel du Corps des Eaux et Forêts placé dans l'une des situations suivantes :

**المادة 107:** يخضع اقتراح المكافأة لتقدير المسؤول المشرف على موظفي هيئة المياه والغابات. وأي طلب بهذا المعنى، يبادر به هذا الأخير أو يرفع مع أطراف ثالثة، يعرض الشخص المعني للعقوبات التأديبية المنصوص عليها في أحكام هذا الأمر.

**المادة 108:** بغض النظر عن المكافآت المنصوص عليها في المادة 107 أعلاه، يجوز لموظفي هيئة المياه والغابات الحصول على أوسمة وطنية وفق القواعد المعمول بها.

**المادة 109:** يتم تحديد شروط من المكافآت مجلس الوزراء بتحديد شروط منح المكافآت المنصوص عليها في الفصل الرابع من الباب الخامس من هذا الأمر.

#### **العنوان السادس: المناصب**

**المادة 110:** يجوز تعيين أي من العاملين في هيئة المياه والغابات في إحدى الحالات التالية:

- في الخدمة;
- في إجازة;
- في إعارة
- في الجيش.

#### **الفصل الأول: الخدمة والإجازة**

**المادة 111:** الخدمة أو النشاط هي حلة موظفي هيئة المياه والغابات الذين يؤدون واجباتهم بفعالية في الوظيفة التي تم تعيينهم فيها أو في منصب معادل في أي إدارة أخرى للدولة.

كما يعتبر في حالة خدمة أو نشاط، موظف هيئة المياه والغابات في إحدى الحالات التالية :

- Congé administratif annuel ;
- Congé de maladie ou de convalescence ;
- Congé de maternité ;
- Autorisation d'absence ;
- Stage de moins d'un an.

Le régime des congés du Personnel du Corps des Eaux et Forêts est celui appliqué à tous les fonctionnaires de l'Etat.

## CHAPITRE II : DU DETACHEMENT

**Article 112 :** Le détachement est la position du personnel du corps des Eaux et Forêts placé hors de son Corps d'origine tout en continuant à bénéficier de ses droits à l'avancement et à la pension de retraite.

**Article 113 :** Le détachement est prononcé par Décret du Président de la République sur la demande du Personnel du Corps des Eaux et Forêts. Il est essentiellement révocable.

Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts appelé à exercer les fonctions électives ou de membre du Gouvernement y est détaché de plein droit par l'acte de nomination.

**Article 114 :** Le détachement ne peut avoir lieu que dans le cas suivants :

- 1- Détachement auprès d'une Collectivité Locale ou d'un établissement public de l'Etat, d'une entreprise publique ou parapublique ;
- 2- Détachement pour exercer une fonction publique élective ou gouvernementale lorsque la fonction comporte des obligations empêchant d'assurer normalement l'exercice des fonctions ;

- إجازة إدارية سنوية؛
- إجازة مرضية أو التعافي؛
- إجازة الأمومة؛
- إجازة الغياب؛
- فترة تدريب أقل من سنة.

نظام الإجازات لموظفي هيئة المياه والغابات هو الذي ينطبق على جميع موظفي الدولة.

## الفصل الثاني: الإعارة

**المادة 112:** الإعارة هي وضع موظفي هيئة المياه والغابات الذين يوضعون خارج هيئتهم الأصلية مع الاستمرار في الاستفادة من حقوقهم في الترقية والتقاعد.

**المادة 113:** تتم الإعارة بموجب مرسوم من رئيس الجمهورية بناء على طلب موظفي هيئة المياه والغابات. والإعارة أساسا قابلة للإلغاء.

إن موظفي هيئة المياه والغابات الذين يتم استدعائهم لممارسة وظائف انتخابية في الحكومة هم بمثابة معارن بقوة القانون بموجب قرار التعيين.

**المادة 114:** لا تتم الإعارة إلا في الأحوال الآتية:

1. الإعارة إلى التجمعات المحلية أو مؤسسة عامة تابعة للولاية أو إلى مؤسسة عامة أو شبه حكومية؛
2. الإعارة لشغل وظيفة عامة انتخابية أو حكومية عندما تتضمن الوظيفة التزامات تمنع الأداء العادي للوظائف؛

3- Détachement pour exercer un enseignement ou pour remplir une mission publique à l'étranger ou auprès des organismes ;

4- Détachement auprès d'une entreprise privée pour y effectuer des travaux nécessités pour l'exécution des plans de gestion environnementale et de développement socio-économique de la Nation.

**Article 115:** Dans le cas prévu à l'article 114, alinéa 1, le détachement est prononcé d'office ; aux alinéas 2,3 et 4, le détachement est accordé de plein droit.

**Article 116:** Le détachement peut être de courte ou de longue durée.

Le détachement de courte durée ne peut excéder un an, ni faire l'objet de renouvellement.

A l'expiration du détachement, le Personnel des Eaux et Forêts est réintégré dans son corps d'origine.

Le détachement de longue durée ne peut excéder cinq années. Il ne peut être renouvelé qu'une seule fois. Le Personnel du corps des Eaux et Forêts qui fait l'objet d'un détachement de longue durée est remplacé aussitôt dans son emploi.

A l'expiration du détachement de longue durée, le Personnel du corps des Eaux et Forêts est réintégré dans son corps d'origine et affecté à un emploi correspondant à son grade.

**Article 117:** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts est soumis à l'ensemble des réglés régissant la fonction qu'il exerce par l'effet de son détachement.

**Article 118:** Le Personnel des Eaux et Forêts bénéficiaire d'un détachement est apprécié et noté par les autorités

3. الإعارة للقيام بالتدريس أو لأداء مهمة عامة في الخارج أو مع المنظمات؛

4. الإعارة إلى شركة خاصة للقيام بالأعمال المطلوبة لتنفيذ خطط الإدارة البيئية والتنمية الاجتماعية والاقتصادية للأمة.

**المادة 115:** في الحالة المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 114، يتم إعلان الإعارة بحكم الوظيفة في الفقرات 2 و 3 و 4، وتمنح الإعارة تلقائياً.

**المادة 116:** يمكن أن تكون الإعارة قصيرة أو طويلة.

لا يجوز أن تتجاوز مدة الإعارة قصيرة المدة سنة واحدة ولا يجوز تجديدها.

في نهاية الإعارة، يرجع موظف المياه والغابات إلى هيئته الأصلية.

لا يمكن أن يتجاوز الإعارة طويلة الأمد خمس سنوات. يمكن تجديده مرة واحدة فقط. يتم استبدال موظفي هيئة المياه والغابات الذين يخضعون للإعارة لفترة طويلة في وظائفهم على الفور.

في نهاية الانتداب طويل الأجل، سيعاد موظفو هيئة المياه والغابات إلى سلكهم الأصلي وتعيينهم في وظيفة تتناسب مع رتبهم.

**المادة 117:** يخضع موظفو هيئة المياه والغابات لجميع اللوائح التي تحكم الوظيفة التي يمارسونها من خلال تأثير إعارتهم.

**المادة 118:** يتم تقييم موظفي المياه والغابات المستفيدين من الإعارة وتدوينها من قبل السلطات الهرمية للإدارة أو

hiérarchiques de l'administration ou de l'organisme auprès duquel il est détaché. Sa fiche de notation est transmise à son administration d'origine.

### **CHAPITRE III : DE LA MISE EN DISPONIBILITE**

**Article 119 :** La disponibilité est la position du Personnel du corps des Eaux et Forêts qui, placé temporairement hors de son corps d'origine, cesse de bénéficier dans cette position, des droits à la rémunération, à l'avancement et à la retraite.

**Article 120 :** La disponibilité est prononcée par Décret du Président de la République, soit d'office, soit à la demande de l'intéressé.

**Article 121 :** La mise en disponibilité ne peut être prononcée d'office que lorsque le Personnel du corps des Eaux et Forêts ayant épuisé ses droits au congé de maladie/convalescence ne peut, à l'expiration de la dernière période reprendre son travail.

Dans le cas de la disponibilité d'office faisant suite à un congé de maladie/convalescence, le Personnel des Eaux et Forêts perçoit pendant un (1) an la moitié de son traitement d'activité et la totalité des suppléments pour charge de famille.

A l'expiration de cette période d'un an, il perçoit le tiers de sa rémunération indiciaire tout en conservant le droit à la totalité de ses suppléments pour charge de famille.

La durée de la disponibilité prononcée d'office ne peut excéder une année. Elle peut être renouvelée à deux reprises pour une durée égale.

الهيئة المعارن إليها. يتم إرسال بطاقة الأداء الخاصة به إلى إدارته الأصلية.

### **الفصل الثالث: الإحالة**

**المادة 119:** الإحالة هي وضع موظفي هيئة المياه والغابات الذين يعملون مؤقتًا خارج العمل الأصلي، وتوقفوا عن الاستفادة من امتيازات القسم الأصلي المتعلقة بحقوق المكافأة والترقية والتقاعد.

**المادة 120:** يتم الإعلان عن توافرها بمرسوم من رئيس الجمهورية، إما بحكم منصبه أو بناءً على طلب صاحب الشأن.

**المادة 121:** لا يمكن الإعلان عن التسريح بحكم منصبه إلا عندما لا يتمكن موظفو المياه والغابات الذين استنفدوا حقوقهم في الإجازة المرضية / النقاهة، في نهاية الفترة الماضية، من استئناف عملهم.

في حالة توفر المكتب بعد الإجازة المرضية / النقاهة، يتلقى موظفو المياه والغابات لمدة عام واحد (1) نصف رواتب العمل وجميع الإضافات الخاصة بالمعاليين.

في نهاية هذه السنة، يتلقى ثلث أجره القياسي مع الاحتفاظ بالحق في جميع ملاحقه للمعاليين.

لا يجوز أن تتجاوز مدة الإحالة المعلن سنة واحدة. يمكن تجديده مرتين لمدة متساوية.

A l'expiration de cette durée, le Personnel des Eaux et Forêts est soit réintégré dans le corps d'origine soit mis à la retraite par anticipation soit rayé du corps des Eaux et Forêts après avis de la Commission Administrative Paritaire qui siège en matière de discipline.

**Article 122:** La mise en disponibilité sur demande de l'intéressé ne peut être accordée que :

1)- En cas d'accident entraînant une maladie grave du conjoint ou d'un enfant, la durée de la disponibilité ne peut excéder trois (3) années renouvelables deux fois ;

2)- En cas d'études ou de recherches présentant un intérêt général, la durée de la disponibilité ne peut excéder trois (3) années renouvelables une seule fois ;

3)- Pour des convenances personnelles, la durée de la disponibilité ne peut, dans ce cas excéder trois (3) années. Elle est renouvelable une seule fois.

**Article 123:** La disponibilité peut également être prononcée sur la demande du Personnel des Eaux et Forêts pour exercer une activité relevant de sa compétence dans un organisme, une entreprise publique ou privée à condition que :

- soit constaté que cette mise en disponibilité ne nuise pas aux intérêts du service ;
- l'intéressé ait accompli au moins dix (10) années de services effectifs dans l'administration ;
- l'activité présente un caractère d'intérêt public, en raison de la fin qu'elle poursuit ou de l'importance du rôle qu'elle joue dans l'économie nationale ;

في نهاية هذه الفترة ، إما أن يتم إعادة طاقم المياه والغابات إلى السلك الأصلي أو تقاعد ميكراً أو إزالته من هيئة المياه والغابات بعد استشارة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء التي تختص بالمسائل التأديبية.

**المادة 122:** لا يجوز منح الإحالة بناء على طلب صاحب الشأن إلا:

(1) في حالة وقوع حادث نتج عنه مرض خطير للزوج أو الطفل، ولا يجوز أن تتجاوز مدة الإحالة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرتين؛

(2) في حالة الدراسات أو البحوث ذات الاهتمام العام، لا يجوز أن تتجاوز مدة الإحالة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة؛

(3) للأمر الشخصية، لا يمكن أن تتجاوز مدة الإحالة في هذه الحالة ثلاث (3) سنوات، إنها قابلة للتجديد مرة واحدة فقط.

**المادة 123:** يمكن أيضاً إعلان الإحالة بناء على طلب موظفي المياه والغابات لممارسة نشاط يقع في نطاق اختصاصهم في منظمة أو شركة عامة أو خاصة، شريطة أن:

- يثبت أن هذا العرض على الإحالة لا يضر بمصالح الخدمة؛
- أن يكون الشخص المعني قد أكمل ما لا يقل عن عشر (10) سنوات من الخدمة الفعالة في الإدارة؛
- أن يكون النشاط ذا صفة المصلحة العامة ، بسبب غرضه أو لأهمية الدور الذي يلعبه في الاقتصاد الوطني ؛

- l'intéressé n'ait pas eu, aux cours des cinq dernières années soit à exercer un contrôle sur l'entreprise soit à participer à l'élaboration ou la passation de marchés avec elle.

**Article 124:** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts mis en disponibilité sur sa demande conformément à l'article 120 n'a droit à aucune rémunération. Toutefois, il perçoit les prestations familiales.

**Article 125:** Le Ministre de l'Environnement dont relève le Corps des Eaux et Forêts peut, à tout moment et au moins deux fois par an, procéder aux enquêtes nécessaires en vue de s'assurer que le Personnel du corps des Eaux et Forêts mis en disponibilité n'exerce ni directement ni par personne interposée une activité de quelque nature que ce soit, dans une entreprise soumise au contrôle des Eaux et Forêts ou en relation avec ce service.

La mise en disponibilité peut être accordée de droit au Personnel du corps des Eaux et Forêts et sur sa demande pour élever un enfant âgé de moins de cinq (5) ans ou atteint d'une infirmité exigeant des soins continus.

La mise en disponibilité peut être accordée sur sa demande, au Personnel des Eaux et Forêts pour suivre son conjoint si ce dernier est astreint à établir sa résidence habituelle, en raison de sa profession, en un lieu éloigné du lieu de ses fonctions.

La disponibilité prononcée en application des dispositions du présent article ne peut excéder deux (2) années. Elle peut être renouvelable dans les conditions requises pour l'obtenir, sans pouvoir dans le cas

- لم يضطر الشخص المعني, في السنوات الخمس الماضية, إما إلى ممارسة الرقابة على الشركة أو المشاركة في إعداد أو منح العقود معها.

**المادة 124:** لا يحق لموظفي المياه والغابات المحالين بناء على طلبهم وفقاً للمادة 120 الحصول على أي أجر. ومع ذلك, فهو يتلقى مزايا الأسرة.

**المادة 125:** بإمكان وزير البيئة الذي يعد الجهة المشرفة على هيئة المياه والغابات, في أي وقت ومرتين على الأقل في السنة, إجراء التحقيقات اللازمة للتأكد من أن العاملين في هيئة المياه والغابات في حالة الإحالة لا تمارس, سواء بشكل مباشر أو من خلال وسيط, نشاطاً من أي نوع كان, في شركة خاضعة لمراقبة المياه والغابات أو فيما يتعلق بهذه الخدمة.

يجوز منح الإحالة كحق لموظفي هيئة المياه والغابات وبناء على طلبهم لتربية طفل أقل من خمس (5) سنوات أو يعاني من إعاقة تتطلب رعاية مستمرة.

بناء على طلب من موظف المياه والغابات, يجوز منح إذن للموظف للحاق بزوجه إذا كان مطلوباً منه إثبات محل إقامته المعتاد, بسبب مهنته, في مكان بعيد عن مكان واجباته.

لا يجوز أن يتجاوز الإحالة المعلن تطبيقاً لأحكام هذه المادة سنتين (2). يجوز تجديده بالشروط المطلوبة للحصول عليه, دون التمكن في حالة الفقرة الثانية من

تجاوز عشر (10) سنوات إجمالاً.

du deuxième alinéa excéder dix (10) années au total.

**Article 126 :** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts mis en disponibilité sur sa demande doit solliciter sa réintégration deux mois avant l'expiration de la période en cours. Cette réintégration est de droit.

**المادة 126:** يجب أن يطلب موظفو المياه والغابات الذين يتم توفيرهم بناءً على طلبهم إعادتهم إلى وظائفهم قبل شهرين من انتهاء الفترة الحالية. هذه الاستعادة عن طريق الحق.

**Article 127 :** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts qui, à l'issue de sa période de disponibilité refuse de réintégrer son cadre d'origine est révoqué d'office.

**المادة 127:** يُفصل تلقائيًا موظفو هيئة المياه والغابات الذين يرفضون، في نهاية فترة توافرهم، العودة إلى إطار عملهم الأصلي.

Le Personnel du corps des Eaux et Forêts qui, après sa réintégration refuse le poste qui lui est assigné, sera frappé par l'une des sanctions prévues aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'article 89 après avis de la Commission Administrative Paritaire.

يخضع موظفو هيئة المياه والغابات الذين يرفضون الوظيفة المخصصة لهم، بعد إعادتهم إلى وظائفهم، لإحدى العقوبات المنصوص عليها في الفقرتين الرابعة والخامسة من المادة 89 بعد استشارة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء.

**Article 128 :** La proportion de Personnel du corps des Eaux et Forêts susceptibles d'être détachés ou mis en disponibilité ne peut dépasser 5% de l'effectif de chaque grade.

**المادة 128:** لا يجوز أن تتجاوز نسبة موظفي المياه والغابات المحتمل إعارتهم أو إحالتهم 5% من موظفي كل رتبة.

Les détachements pour exercer une fonction publique élective n'entrent pas en compte pour le calcul de cette proportion. Il est de même pour la mise en disponibilité prononcée d'office au titre de l'article 120 ci-dessus.

لا تؤخذ الإعارات لممارسة وظيفة عامة انتخابية في الاعتبار لحساب هذه النسبة. وينطبق الشيء نفسه على الإحالة التلقائية بموجب المادة 120 أعلاه.

#### **CHAPITRE IV : DE LA POSITION SOUS LES DRAPEAUX**

#### **الفصل الرابع: الخدمة في الجيش**

**Article 129 :** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts incorporé dans une formation militaire pour son temps légal est placé dans une position spéciale dite « sous les drapeaux ». Il conserve alors sa rémunération.

**المادة 129:** يوضع أفراد هيئة المياه والغابات المنضمين إلى تشكيل عسكري خلال فترة عملهم القانونية في وضع خاص يسمى تحت الأعلام. ثم يحتفظ بأجره.

La situation de Personnel du corps des Eaux et Forêts rappelé ou maintenu sous les drapeaux est fixée par décret.

يتم تحديد وضع موظفي المياه والغابات الذين يتم استدعاؤهم أو الاحتفاظ بهم في الجيش بموجب مرسوم.

## **TITRE VII : DE LA CESSATION DEFINITIVE DES FONCTIONS**

**Article 130:** La cessation définitive des fonctions est la perte de la qualité de fonctionnaire.

Elle résulte de la démission, du licenciement, de la révocation, de l'admission ou de la mise à la retraite et du décès.

### **CHAPITRE I : DE LA DEMISSION**

**Article 131:** L'initiative de la démission appartient au Personnel du corps des Eaux et Forêts. A cet effet, il doit adresser à l'autorité investie du pouvoir de nomination, par la voie hiérarchique, une offre de démission marquant sa volonté non équivoque de quitter définitivement le Corps des Eaux et Forêts

**Article 132:** L'offre de démission peut être régulièrement acceptée par l'autorité investie du pouvoir de nomination.

La décision prend effet à compter de la date fixée par l'acte d'acceptation ou en cas de silence de l'autorité compétente, quatre (4) mois à partir de la date de réception de l'offre de démission.

**Article 133:** L'acceptation rend la démission irrévocable. Toutefois, elle ne dégage pas le Personnel démissionnaire de la responsabilité des faits qu'il aurait commis dans l'exercice de ses fonctions ni de l'obligation de discrétion.

**Article 134:** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts qui cesse ses fonctions malgré l'opposition de l'administration ou l'acceptation expresse ou tacite de sa démission et avant la date fixée par l'autorité compétence, est révoqué avec

## **العنوان السابع: الإنهاء النهائي للوظائف**

**المادة 130:** الإنهاء النهائي للوظائف هو فقدان صفة الموظف العام.

ينتج الإنهاء عن الاستقالة أو الإقالة أو الإقالة أو القبول أو التقاعد والوفاة.

### **الفصل الأول: الاستقالة**

**المادة 131:** مبادرة الاستقالة من اختصاص هيئة المياه والغابات. ولهذه الغاية، يجب عليه أن يرسل إلى السلطة المخولة سلطة التعيين، من خلال القناة الهرمية، عرضا للاستقالة يشير إلى رغبته الواضحة في ترك هيئة المياه والغابات نهائيا.

**المادة 132:** يجوز قبول عرض الاستقالة بانتظام من قبل السلطة المخولة سلطة التعيين.

يسري القرار من التاريخ الذي حدده فعل القبول أو في حالة الصمت من قبل السلطة المختصة، أربعة (4) أشهر من تاريخ استلام عرض الاستقالة.

**المادة 133:** القبول يجعل الاستقالة غير قابلة للنقض. ومع ذلك، فإنه لا يعفي الموظفين المستقبليين من المسؤولية عن الأعمال التي قد يرتكبونها أثناء أداء واجباتهم أو من التزام السلطة التقديرية.

**المادة 134:** يعزل العاملون في هيئة المياه والغابات الذين ينقطعون عن وظائفهم بالرغم من معارضة الإدارة أو القبول الصريح أو الضمني لاستقالتهم وقبل الموعد الذي تحدده السلطة المختصة بإلغاء الحقوق. معاش تقاعدي دون استشارة اللجنة الإدارية المتساوية الأعضاء ودون

suppression des droits à la pension sans consultation de la Commission Administrative Paritaire et sans préjudice des dommages et intérêts que l'administration pourrait lui réclamer du fait de cet abandon de poste.

## CHAPITRE II : DU LICENCIEMENT

**Article 135:** Le licenciement d'un Personnel du corps des Eaux et Forêts peut intervenir pour insuffisance professionnelle notoire, pour inaptitude physique ou mentale dument constaté par un médecin agréé.

La perte de citoyenneté ou droits civiques entraîne également le licenciement immédiat du Personnel sans formalité ni consultation des organes disciplinaires.

## CHAPITRE III : DE LA REVOCATION

**Article 136:** La révocation d'un Personnel du corps des Eaux et Forêts intervient soit :

- ❖ Par mesure disciplinaire prévue dans la présente Ordonnance ;
- ❖ A la suite de la perte de nationalité Tchadienne ou des droits civiques.

**Article 137:** L'acte de révocation prend effet pour le Personnel en service à compter de la date de notification ; pour le Personnel ayant cessé d'exercer ses fonctions, à compter de la date fixée par cet acte.

L'acte de révocation doit préciser si la révocation est avec ou sans suspension ou suppression des droits à la pension.

## CHAPITRE IV : DE L'ADMISSION A LA RETRAITE

**Article 138:** L'admission à la retraite marque la fin normale de l'activité du Personnel et lui offre le droit à la pension

المساس بالأضرار التي يمكن للإدارة أن تطالب بها منه نتيجة هذا التنازل عن الوظيفة.

## الفصل الثاني: التسريح

**المادة 135:** قد يتم تسريح أحد موظفي هيئة المياه والغابات بسبب قصور مهني سيئ السمعة، وبسبب العجز البدني أو العقلي الذي لاحظته طبيب معتمد حسب الأصول.

يستتبع فقدان الجنسية أو الحقوق المدنية أيضًا الفصل الفوري للموظفين دون إجراء شكلي أو استشارة الهيئات التأديبية.

## الفصل الثالث: الفصل

**المادة 136:** يحدث فصل موظفي هيئة المياه والغابات إما:

- ❖ عن طريق الإجراءات التأديبية المنصوص عليها في هذا الأمر؛
- ❖ بعد فقدان الجنسية التشادية أو الحقوق المدنية.

**المادة 137:** يسري مفعول الإلغاء على العاملين في الخدمة من تاريخ الإخطار. للموظفين الذين توقفوا عن ممارسة وظائفهم، من التاريخ المحدد بموجب هذا الأمر.

يجب أن يحدد قانون الفصل ما إذا كان الفصل بصاحبه تعليق حقوق التقاعد أم لا.

## الفصل الرابع: الإحالة على التقاعد

**المادة 138:** تعتبر الإحالة على التقاعد بمثابة نهاية طبيعية لنشاط الموظفين ومنحهم الحق في المعاش وفق الشروط

dans les conditions fixées par le code de pension de retraité.

La mise à la retraite est prononcée par le Ministère de l'Environnement dont relève le Corps des Eaux et Forêts.

Elle intervient lorsque le Personnel atteint la limite d'âge réglementaire dans sa catégorie.

Elle peut également être prononcée par anticipation.

**Article 139:** La limite d'âge applicable aux différentes catégories de Personnel du Corps des Eaux et Forêts pour être mis à la retraite est fixée à soixante (60) ans.

Toutefois, pour le Personnel des catégories A1 et A2, elle est de soixante-cinq (65) ans.

**Article 140:** le Personnel du corps des Eaux et Forêts mis à la retraite pour limite d'âge bénéficie soit d'une pension d'ancienneté soit proportionnelle.

**Article 141:** La retraite par anticipation peut être prononcée soit sur demande du Personnel soit d'office.

**Article 142:** Le Personnel du corps des Eaux et Forêts peut être mis à la retraite par anticipation sur la demande dans les conditions fixées par les règlements en vigueur.

**Article 143:** La mise à la retraite par anticipation d'office est prononcée soit pour invalidité soit pour insuffisance professionnelle.

**Article 144:** Les dispositions du Code des pensions civiles sont applicables au Personnel du Corps des Eaux et Forêts, à l'exception de ceux de la catégorie A-2<sup>ème</sup> Classe dont la situation est prévue à l'article 33 de la présente Ordonnance.

التي يحددها قانون التقاعد.

يتم إعلان التقاعد من قبل وزارة البيئة، الجهة المشرفة على هيئة المياه والغابات.

يحدث ذلك عندما يصل الموظفون إلى الحد الأدنى للسنة التنظيمي في فئتهم.

يمكن أيضا النطق بها تحسبا.

**المادة 139:** الحد العمري المطبق على مختلف فئات العاملين في هيئة المياه والغابات الذين سيتم إحالتهم على التقاعد محدد بستين (60) سنة.

وبالنسبة للموظفين في الفئتين A1 الدرجة الأولى و A الدرجة الثانية فإنهم يبلغون خمسة وستين (65) عاما.

**المادة 140:** يستفيد موظفو هيئة المياه والغابات المتقاعدون بسبب حد السن سواء من راتب تقاعدي أو تناسبي.

**المادة 141:** يجوز النطق بالتقاعد المبكر إما بناء على طلب الموظفين أو بحكم وظيفتهم.

**المادة 142:** يجوز إحالة موظفي هيئة المياه والغابات إلى التقاعد مبكرا بناء على طلبهم بالشروط التي تحددها اللوائح النافذة.

**المادة 143:** يحكم بالتقاعد المبكر التلقائي إما للبطلان أو لعدم الكفاءة المهنية.

**المادة 144:** تسري أحكام قانون المعاشات المدنية على موظفي هيئة المياه والغابات، باستثناء أولئك الموجودين في الفئة أ - الدرجة الثانية، التي تنص على وضعهم في المادة 33 من هذا الأمر.

## CHAPITRE V : DU DECES

**Article 145 :** les fonctions cessent avec le décès du Personnel.

Les ayants droit bénéficient des frais funéraires de transport des restes mortels, du capital de décès et d'une pension de réversions fixés par les textes en vigueur.

Les ayants droit du Personnel décédé n'ayant pas totalité quinze (15) ans de service ont droit au remboursement de la retenue pour pension.

### Titre VIII : DES DISPOSITIONS SPECIFIQUES

#### Chapitre I: DU CADRE PARAMILITAIRES

**Article 146 :** dans l'exercice de leurs fonction, les agents du corps des Eaux et Forêts sont astreints :

- Au port :
  - De l'uniforme des Eaux et Forêts ;
  - Des insignes d'affectation des galons ;
  - Des insignes d'identification;
  - Des armes de chasse et de guerre à l'occasion des missions d'inspection, de contrôle et de répression et à l'usage de ces armes régulièrement reçues en dotation administrative.
- à l'utilisation des outils de nouvelles technologies d'information et de la communication ;
- et aux autres dispositions reconnues à tout corps paramilitaire.

A défaut de l'uniforme, les agents du Corps des Eaux et Forêts peuvent exercer leur service en civil. Dans ce cas, ils doivent détenir leur carte professionnelle en toute permanence.

## الفصل الخامس: الوفاة

**المادة 145:** تنتهي الوظائف بوفاة الموظفين.

يستفيد المستفيدون من تكاليف الجنازة لنقل الرفات ومخصصات الوفاة والمعاش العكسي الذي تحدده النصوص القانونية.

يحق للمستحقين من الموظفين المتوفين الذين لم يكملوا خمسة عشر (15) سنة من الخدمة استرداد خصم المعاش التقاعدي.

### الباب الثامن: أحكام خاصة

#### الفصل الأول: الإطار شبه العسكري

**المادة 146:** يتعين على عمال إدارة المياه والغابات في أداء مهامهم الآتي:

- ارتداء وحمل:
    - زي عمال المياه والغابات ؛
    - شارات التحويل والأشرطة ؛
    - شارات التعريف
    - أسلحة الصيد والحرب لعمليات التفتيش والرقابة والقمع ولاستخدام هذه الأسلحة التي يتم تلقيها بانتظام كتخصيص إداري.
  - استخدام أدوات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة؛
  - وغيرها من الأحكام التي تقرها أي هيئة شبه عسكرية.
- في حالة عدم وجود الزي الرسمي ، يمكن لضباط هيئة المياه والغابات أداء خدماتهم بالملابس المدنية. في هذه الحالة ، يجب أن يحملوا بطاقتهم المهنية في جميع الأوقات.

**Article 147:** les armes indiquées à l'article 146 ci-dessus, portées par les agents du Corps des Eaux et Forêts sont exclusivement des armes de chasse individuelles et des armes de guerre toutes catégories.

Les agents du Corps des Eaux et Forêts peuvent également faire usage, lors des opérations spéciales ou de lutte anti-braconnage, des grenades, des bombes lacrymogènes, des menottes, des gilets pare-balles, des drones, des hélicoptères et avions de reconnaissance.

L'usage des menottes et des moyens de contraintes n'est justifié que lorsque l'individu appréhendé présente un danger.

**Article 148:** les agents du Corps des Eaux et Forêts sont amenés à faire usage des armes de guerre de toute catégorie, des armes de chasses ou captures et des explosifs, notamment, dans les cas suivants :

- Lors des opérations de lutte anti braconnage ;
- Des opérations spéciales ;
- Pendant les contrôles routiers et fluviaux ;
- Pendant la visite des aérogares, des chantiers forestiers... ;
- Pendant les patrouilles en forêts, en milieux hostiles ;
- Lors des interpellations des personnes présumées suspectes ou dangereuses.

L'utilisation des armes susvisées n'est autorisée qu'en cas de légitime défense.

Toutefois, les armes de chasse ou capture peuvent être utilisées pour les besoins d'aménagement de la faune.

**المادة 147:** الأسلحة المشار إليها في المادة 146 أعلاه والتي يحملها عملاء هيئة المياه والغابات هي أسلحة صيد فردية وكافة أنواع أسلحة الحرب.

يمكن لعملاء هيئة المياه والغابات أيضًا استخدام القنابل اليدوية وعبوات الغاز المسيل للدموع والأصفاد والمسترات الواقية من الرصاص والطائرات بدون طيار وطائرات الهليكوبتر وطائرات الاستطلاع أثناء العمليات الخاصة أو مكافحة الصيد الجائر.

عندما يكون استخدام الأصفاد والقيود مبررا فقط عندما يمثل المقبوض عليه خطرا.

**المادة 148:** على أعوان هيئة المياه والغابات استخدام جميع أنواع أسلحة الحرب وأسلحة الصيد أو الاستيلاء والمتفجرات ، ولا سيما في الحالات التالية:

- أثناء عمليات مكافحة الصيد الجائر؛
  - عمليات خاصة؛
  - أثناء عمليات التفتيش على الطرق والأنهار؛
  - خلال زيارة المحطات ، مواقع الغابات...؛
  - خلال الدوريات في الغابات ، في البيئات المعادية ؛
  - أثناء اعتقال الأشخاص المشتبه في كونهم خطرين أو مريبين.
  - لا يُسمح باستخدام الأسلحة المذكورة أعلاه إلا للدفاع عن النفس.
- ومع ذلك ، يمكن استخدام أسلحة الصيد أو الاستيلاء لتلبية احتياجات إدارة الحياة البرية.

## Chapitre II : DU CADRE JUDICIAIRES

**Article 149:** le Personnel du Corps des Eaux et Forêts a la qualité d'agent de police judiciaire.

**Article 150:** une fois recrutés, les agents du Corps des Eaux et Forêts ne peuvent entrer en fonction qu'après avoir prêté serment dans les formes requises par la Loi devant le tribunal de grande instance de la circonscription administrative auprès de laquelle ils sont appelés à servir et après avoir fait enregistrer le procès-verbal de prestation de serment au tribunal.

**Article 151:** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts est porteur d'une carte professionnelle de teinte vert-forestier avec les signes de la République.

Cette carte n'est délivrée qu'aux agents assermentés.

**Article 152:** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts a qualité d'arrêter tout individu qui commet une infraction en matière de l'Environnement. Il peut requérir d'autres forces pour lui porter aide et assistance, en cas de besoin.

Les personnes interpellées, dont l'action est en cours, sont détenues dans les locaux des services forestiers pour nécessité d'enquête.

**Article 153:** Le Personnel du Corps des Eaux et Forêts a droit à la protection de l'Etat contre les accidents, les agressions, les outrages, les violences et les voies de fait dont il peut être l'objet.

L'Etat est tenu de réparer le préjudice causé sur la personne de l'agent qui, par ailleurs, peut se constituer partie civile contre celui-ci, s'il s'estime lésé dans ses droits.

## الفصل الثاني: الإطار القضائي

**المادة 149:** يتمتع موظفو هيئة المياه والغابات بصفة ضباط الشرطة القضائية.

**المادة 150:** بمجرد تعيينهم ، لا يمكن لوكلاء هيئة المياه والغابات تولي واجباتهم إلا بعد أداء اليمين بالأشكال التي يقتضها القانون أمام المحكمة الابتدائية للمقاطعة الإدارية التي تم استدعاؤهم إليها. التقديم وبعد تدوين محضر اليمين في المحكمة.

**المادة 151:** يحمل موظفو هيئة المياه والغابات بطاقة خضراء مهنية للغابات تحمل علامات الجمهورية.

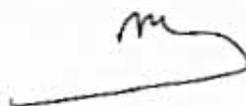
يتم إصدار هذه البطاقة فقط للضباط المحققين.

**المادة 152:** لموظفي هيئة المياه والغابات سلطة القبض على أي شخص يرتكب مخالفة بيئية. وله أن يطلب من قوى أخرى أن تقدم له العون والمساعدة إذا لزم الأمر.

والمعتقلون الذين تجري تحركاتهم، محتجزون في مقر خدمات الغابات لضرورة التحقيق معهم.

**المادة 153:** للعاملين في هيئة المياه والغابات الحق في حماية الدولة من الحوادث والاعتداءات والشتائم والعنف والاعتداءات التي قد يتعرضون لها.

الدولة ملزمة بتعويض الضرر الذي لحق بشخص الوكيل الذي ، علاوة على ذلك ، يمكنه رفع دعوى مدنية ضد الدولة ، إذا اعتبر نفسه متهاكاً في حقوقه.



**Article 154 :** le Personnel du Corps des Eaux et Forêts en mission, ayant causé des préjudices aux tiers, bénéficie de la protection de l'Etat dont la responsabilité est subrogée à celle de ces agents, en cas de poursuites judiciaires engagées par des tiers.

**Article 155 :** lorsqu'il est constaté une faute personnelle sans lien direct avec la mission, le Personnel du Corps des Eaux et Forêts est poursuivi devant la juridiction de droit commun.

L'Etat est civilement responsable à l'égard de la victime et dispose, dans ce cas, d'une action récursoire contre l'agent forestier incriminé.

### **Chapitre III : DES AVANTAGES SPECIFIQUES**

**Article 156 :** le Personnel du Corps des Eaux et Forêts bénéficie, outre les indemnités et les primes d'ordre général accordées à tous les agents de la fonction publique, des primes spécifiques suivantes :

- Prime de risque à tout le Personnel du Corps, en raison des dangers encourus pendant l'exercice de l' fonctions ;
- Prime de gardiennage aux, Surveillants, Brigadiers, Préposés, Assistants en raison de la particularité de leur lieu de travail ;
- Prime de salissure à tout le Personnel du Corps évoluant en forêt et en savane, dans le poste de contrôle et les aires protégées ;
- Prime de sujétion à tout le Personnel du Corps, en raison de l'intensité de leur activité ;
- Indemnité de résidence, de monture et de rendement ;
- suppléments pour charges de famille.

**المادة 154 :** يستفيد موظفو هيئة المياه والغابات في مهمة ، الذين تسببوا في إلحاق ضرر بأطراف نالته . من حماية الدولة التي تحل مسؤوليتها محل هؤلاء الوكلاء ، في حالة رفع دعوى قضائية من قبل هؤلاء الأطراف الثالثة.

**المادة 155 :** في حالة اكتشاف خطأ شخصي لا يتعلق مباشرة بالمهمة ، يُحاكم موظفو هيئة المياه والغابات أمام سلطة القانون العام.

الدولة مسؤولة مدنيًا تجاه الضحية ولها ، في هذه الحالة دعوى قضائية ضد ضابط الغابات المخالف.

### **الفصل الثالث: الامتيازات الخاصة**

**المادة 156 :** ينتفع موظفو هيئة المياه والغابات ، بالإضافة إلى العلاوات العامة والمكافآت الممنوحة لجميع موظفي الخدمة المدنية ، من العلاوات المحددة التالية:

- بدلات المخاطر على جميع أفراد الهيئة بسبب الأخطار التي يتعرضون لها أثناء أداء مهامهم ؛
- بدلات الحراسة للمشرفين والعميد والحاضرين والمساعدين بسبب خصوصية مكان عملهم ؛
- بدل التلوث لجميع العاملين في الفيالق العاملين في الغابات والسافانا . في موقع التحكم والمناطق المحمية ؛
- بدل الأتعب لجميع أفراد الفيالق . بسبب كثافة نشاطهم ؛
- علاوات الإقامة والقيادة والأداء ؛
- وملاحق للمسؤوليات الأسرية.

**Article 161 :** Les règles des rémunérations et des prestations familiales applicables au Personnel du Corps des Eaux et Forêts sont celles dont bénéficient tous les fonctionnaires de l'Etat.

**Article 162 :** Tout Personnel du Corps des Eaux et Forêts est responsable des objets qui lui sont confiés. Toute perte ou détérioration d'effets, d'habillement, d'objets, d'équipement non justifiée par les nécessités de service lui est imputable pécuniairement sans préjudice des sanctions disciplinaires dont il peut faire l'objet.

**Article 163 :** Des casernements et structures socio-sanitaires des services des Eaux et Forêts peuvent être créés dans les circonscriptions administratives territoriales.

**Article 164 :** Les conditions d'hospitalisation des fonctionnaires des Eaux et Forêts sont celles applicables à tous les agents de l'Etat.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par Décret.

**Article 165 :** La présente Ordonnance qui abroge toutes les dispositions antérieures contraires, sera enregistrée et publiée au journal officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

**المادة 161:** إن اللوائح المتعلقة بالأجور وكذا الاستحقاقات الأسرية المطبقة على موظفي المياه والغابات، هي نفس اللوائح التي يستفيد منها جميع موظفو الدولة.

**المادة 162:** جميع العاملين في هيئة المياه والغابات مسؤولون عن الأدوات والحاجات الموكلة إليهم. أي ضياع أو تلف يحدث في الأدوات أو الملابس أو الأشياء أو المعدات غير مبرر بمتطلبات الخدمة يُنسب إلى العامل بشكل مالي دون الإخلال بالعقوبات التأديبية التي قد يتعرض لها.

**المادة 163:** يمكن إنشاء الثكنات والبياكل الاجتماعية والصحية لخدمات المياه والغابات في المناطق الإدارية الإقليمية.

**المادة 162:** شروط استشفاء موظفي المياه والغابات هي تلك المطبقة على جميع موظفي الدولة.

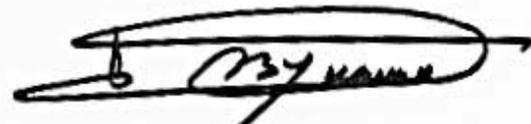
تحدد شروط تطبيق هذه المادة بمرسوم.

**المادة 165:** يسجل هذا الأمر الذي يلغي جميع الأحكام السابقة المخالفة، وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

N'Djamena, le

02 SEPTEMBRE 2020

أنجمينا بتاريخ



مشير تشاد Le Maréchal du Tchad

**IDRISS DEBY ITNO** إدريس ديبي إتنو